

**ETERNAL**

**TOUR**



**2010**

**JERUSALEM - RAMALLAH  
5-10 DECEMBER**





طباعة وتفتيح الكتب: دوناتيل برناردي ، نومي  
ايتيان، ناديا رضوان

اختيار المقتطفات للمطبوعات: دانبيلا أسمر

ترجمة: جلال النجار (الإنجليزية -- العربية) ،  
ناديا رضوان (الفرنسية -- الانكليزية)

تصحيح: بثينة بوسلامة باتريك مورانسي، ألين  
شلايفر،

طباعة: 1500

حقوق الطبع والنشر: جمعية الجولة الخالدة جنيف

شعار الجولة الخالدة 2010: تكريما لي لوزانو ،  
لا عنوان ، N. D. ، LOZAN31037

نشكر: جولين ابيغلين، دانبيلا أسمر، دانبيلا باربو،  
أيف بيرجيه، ألين بمباردييه، بثينة بوسلامة،  
مارتن برونز، غليلت ايلات، ليا غوتيه،  
اليساندرا غولا، وديع حناني، ساندي هلال، قيس  
قصابيري، بيتر كراوز، يانيل ليرر، اوليفيا ماجنان  
دي بورنييه، باتريك مورينسي، غابرييل  
اوربالو، اليساندرو بيتي، ألبرت دي بوري، ارتور  
دي بوري، روتي سيل، ايمانويل شاولين، ألين  
شلايفر

بالتعاون مع: جمعية الجالية الافريقية - القدس  
الشريف، جامعة القدس، مؤسسة عبد المحسن  
القطان، مركز سبافورد للأطفال، مدى - سلوان،  
مركز معلومات وادي حلوة، كنيسة  
المخلص، اوغستا فيكتوريا، حوش الفن الفلسطيني،  
مركز خليل السكاكيني الثقافي، بيت انيسة

يتم دعم مهرجان الجولة الخالدة من قبل مدينة  
جنيف، قسم العلاقات الثقافية ومركز دعم الفن  
المعاصر في مدينة جنيف، و البرنامج الدولي  
للجنة السويدية للمنح الفنية، ومكتب الفن المعاصر  
في النرويج، و المؤسسة السويدية للثقافة،  
و المؤسسة الملكية للفن في ستوكهولم، ومدينة  
جنيف.

لمزيد من المعلومات عن المهرجان يرجى  
الاتصال على 0544432074



الجولة الأبدية  
10-5 كانون الأول  
القدس ، جامعة القدس (الحرم الرئيسي - ابوديس)،  
رام الله  
القانونيون المشاركون: باسل عباس، نور عابد، مجد  
عبد الحميد، ايمانويل المبورج، حمادة عطاشه،  
ميرنا بامية، فابيينا دي باروس، دوناتيللا  
بيرناردي، بولين بودري ورينيت لورينز، بثينة  
بوسلامة، بويكت (مقاطعة)، حسن ضراغمة، رودي  
ديسلير، اليكساندرا دومانوفيش، اوني جيرستين،  
رادا هادجيكوستوفا، معين حسونة، رمزي حزون،  
سامر حرب، خالد حوراني، كلات (جيرومي  
ماسارد، فلورين سيني، كونستانتين سجورديس)،  
اوليفر حسين، خالد جرار، ماتياس جوسفسن،  
فاليري جوفي، بيات لبييرت، رينو مارشاند و  
انجيلا مازولو، وسام مراد، ادرين ميسكا،  
فردريك موسير و فيليب سوينجر، غابرييل  
اوربولا، باكسون(ايمانويل دوباسكوير)، ايمانويل  
روسيتي، سلامة صفدي، أمية سلمان، مارو  
سندروني، عماد صفدي، باتريك شلوپتر، دنيس  
شولر، ايموجين ستيدورثي، لبيف ستراند، فيرا  
تمري، اولاف ويستفالين، جوردان وولفسون.

برنامج الفيديو: دنيس بيرنيه

المساهمين: جولين ابيغلين، دانبيلا باربو، دوناتيللا  
بيرناردي، يان بلانك، ألين بمباردييه، روزاليندا  
بورسيلا، جيلدا بوشا، بثينة بوسلامة، كورين  
شارنتيه، كارين داريليه، نومي ايتيان، ريم  
حمامي، مازن عويس، ساندرين كريكوس بوغادا،  
سيلونا لوستي بولينا، ميكروسيلون( ماريان  
غورينوهويت و اولفر ديفوغنيس)، سلوى مقادي،  
انريكو ناتالي، غابرييل اورفلو، جيرجوس  
بابادوبولوس، ناديا رضوان، ايمانويل شاولين،  
ألين شلايفر، اميناتا تيمبلي، "زي الزفت"

تنظيم ونتاج: مؤسسة الجولة الأبدية، جنيف

إدارة فنية وعلمية: دوناتيللا برناردي ونومي ايتيان

المستشارين لمهرجان الجولة الأبدية 2010:  
ناديا رضوان، ايمانويل شاولين، ألين شلايفر،  
فلارين شنيدر، يوهان ويدن، فيرونيك بيرسين

الموسيقى: دنيس شويلر

التنسيق المحلي: جلال النجار، بشار حسونة، اوليفيا  
ماجنان دي بورنييه - ممر

التصميم الغرافيكي: رولرجيرل، جلال النجار

إدارة اللوج: دافني بينجوا، دومينيك فلوري،  
ماتياس جوسفسن

التنسيق الاعلامي: أشيرا رمضان

إدارة: بيريك سوليه

تغطيتها. ثم يواصلون إعادة تمثيل صور الأخبار باستخدام أجسادهم وأي مواد يمكنهم الحصول عليها. وحين يتم تمثيل الصورة الإخبارية أو إعادة تمثيلها، بوصفها «جدول عمل حي»، يتم رسمها باستخدام آليات بصرية مثل الكاميرا الضوئية أو الكاميرا المعتمدة. وفي نهاية اليوم، يتم إنتاج الصور وتقديمها في عمل رخيص للنشر أو في معارض.

- p. 9 Introduction–What is Eternal Tour?
- p. 13 Introduction–Program
- p. 15 Introduction–Publication
- p. 17 Introduction–2010 Eternal Tour Festival: Jerusalem–Ramallah
- p. 23 01. Wedding Dress with a Long Tail  
Noor Abed
- p. 29 02. The Rest is Silence  
Emanuel Almborg
- p. 31 03. Non Objective Whispers  
Mirna Bamieh
- p. 33 04. Fiteiro Cultural  
Fabiana de Barros/Gabriele Oropallo
- p. 37 05. Eternal Bike Tour  
Donatella Bernardi/Rudy Decelière/Emmanuel DuPasquier
- p. 41 06. Mural Paintings in the Middle East:  
Cross-analysis between Tehran and Jerusalem  
Alice Bombardier
- p. 47 07. Language and Exile  
Gilda Bouchat
- p. 49 08. Baeed Annak (Far Away)  
Bonus: Jawaz adam essafar (A non-passing port)  
Boutheyna Bouslama
- p. 51 09. (The Sea)  
Hasan Daraghmeh
- p. 53 10. Knowledge Table  
Donatella Bernardi/Noémie Etienne/Nadia Radwan
- p. 57 11. Departing from Armenia  
Unni Gjersten/Liv Strand
- p. 61 12. Pain Killers  
Majd Abdel Hamid
- p. 62 Map
- p. 65 Program
- p. 77 13. Martial and Academic Feminist Round Table  
Rema Hammami
- p. 77 14. Acrylic Painting on Canvas, Untitled  
Mu'een Hassuneh
- p. 79 15. Snooze  
Ramzi Hazboun
- p. 83 16. Picasso in Palestine  
Khaled Hourani
- p. 85 17. Soldiers  
Khaled Jarrar

ولدت فيرا تماري في القدس عام ١٩٤٥. ودرست الفنون الجميلة في بيروت، والسيراميك في مدينة البندقية، وتابعت دراساتها في الفنون والعمارة الإسلامية في جامعة أوكسفورد. وقد شاركت منذ عام ١٩٧٤ في عروض محلية ودولية مع رابطة الفنانين الفلسطينيين. كما شاركت في عدد من المعارض الجماعية في الأردن، ستوكهولم، الشارقة (بينال ٩٩) والولايات المتحدة، حيث شاركت فيرا تماري في معرض «قوى التغيير»: فنانات من العالم العربي» في المتحف الوطني للنساء في مدينة واشنطن عام ١٩٩٤. ولها عدد من المعارض المنفردة في فلسطين (في مركز خليل السكاكيني عام ٢٠٠٠) وفي الأردن. كما أن تماري عضو مؤسس في المجموعة الفنية «الرؤيا الجديدة»، التي تأسست خلال الانتفاضة الأولى، وكذلك لمركز الواسطي للفنون في القدس. وهي أيضا عضو في الهيئة العامة لمركز السكاكيني. وتدرس حاليا الفن والعمارة الإسلامية في جامعة بيرزيت.

### ٣٣. غرفة الأخبار

أولاف ويستفالين هو فنان ألماني-أميركي تتخذ مفاهيمه دائما شكلا من أشكال الألعاب، الترفيه أو الرسوم المتحركة. ويهدف عمله إلى إظهار النقاط الثقافية العمياء لقبيلته الخاصة، هو يلعب الدورين المتناقضين للانقسام، ينتج أعمالا جماهيرية، كوميديا ورسوما متحركة بينما يعرض أعماله في المتاحف والمعارض مثل متحف ويتني في لندن، والمعهد السويسري في نيويورك، والمتحف الحديث في ستوكهولم، وغيرها من المعارض. وتم جمع أعماله في متحف دالاس، مركز بومبيدو، المتحف الحديث، موما، نيويورك وغيرها. وتشمل كتبه: Helden und Ü, with Dan Graham, ٢٠٠٩, Geschichten, Carlsen OCA, ٢٠٠٩; ٢٤, Artworks, Shelf, ٢٠١٠.

غرفة الأخبار. يلتقي المشاركون كل صباح ويستعرضون آخر عناصر الأخبار الحالية. وخلال جلسة رسمية، يقررون أي عناصر ستتم

- p. 85 18. Holy Land  
Mathias Josefson
- p. 87 19. Small Resistances in Music  
Valérie Jouve/Wissam Murad
- p. 91 20. Listen to the Stones  
Klat
- p. 93 21. Siamo Tutti Beati  
Beat Lippert
- p. 97 22. Coordination  
Mamar
- p. 97 23. New York 2007  
Angela Marzullo/Renaud Marchand
- p. 99 24. Money and National Identity  
Giorgos Papadopoulos
- p. 101 25. From Abstraction to Activism  
Denis Pernet
- p. 103 26. Vanishing Point  
Salama Safadi
- p. 105 27. Is it Escaping  
Peace  
Omaya Salman
- p. 107 28. Homemade  
Imad Sayrafi
- p. 109 29. Hay que caminar  
Rada Hadjikostova/Patrick Schleuter/Denis Schuler
- p. 113 30. By ours. Latitude: 53° 27' 46.67" N, Longitude: 2° 59' 10.35" W  
Imogen Stidworthy
- p. 117 31. Quicksand Under-standing Frontier  
Liv Strand
- p. 119 32. Discussion  
Vera Tamari
- p. 119 33. News Room  
Olav Westphalen
- p. 123 Colophon

التركيب الفني يركز على آليات تشكيل دولة الأمة وبناء الانتماء. ويقدم هذا العمل معرفة مكثفة في شكل مشهد تجريدي. وإحدى القوى الكامنة وراء العمل هي معرفة ما إذا كان من الممكن فهم شيء ما من خلال الشكل، عن طريق تصور هيئة الأجسام، على هامش المعرفة التي تستند إلى النص. ويتألف هذا العمل من ثلاثة أجزاء: الجزء الأول هو الخط المضاء الذي يرسم المساحة على الأرض. هذه المساحة تتغير وفقا لحركة زائر المكان، الذي يلتقيه الخط ويواجهه. أما الجزء الثاني فهو قطعة من الورق تتحرك صعودا وهبوطا على مجموعة من الأسلاك المعدنية، تشبه العشب القاسي - والتي تصدر الصوت، وتتشكل بعد صدور قول مقتبس من أوزيب ماندلستام. والجزء الثالث، الذي سمي (الإحصاء)، فهو منحوتة في مستوى العين، كي يستطيع الجمهور رؤيتها. وهو يشير إلى مفهوم وممارسة «الإحصائيات».

٣٢

What is Eternal Tour? Let's read and interpret the world as a sum of movements, implicating body and mind, furthermore in a so-called *contemporaneity* that seems to allow every possible artistic form and ideological content to exist. But does *contemporaneity* mean the same for everyone everywhere?

Eternal Tour is an association, which organizes a nomadic festival held every year in a different city: Rome 2008; Neuchâtel 2009; Jerusalem and Ramallah 2010; and Las Vegas 2011. Born in Geneva in 2007, Eternal Tour brings together academics and artists who address issues such as cosmopolitanism, tourism, migration, exile, but also creoleness, feminism, taxonomy, practice-based knowledge and empirical thought.

During each festival, including its preparation, the Eternal Tour team interacts with local partners: encounters, exchanges, reflections, research and creations characterize this trans-disciplinary think-tank. Is our world really *globalized*? What does

ليفربول وحولها، كجزء من سياسة مثيرة للجدل ذات تبعات اجتماعية عميقة. ويمنح صوت الهدم الانطباع القوي عن هذه الصدمة حيث تتهار البنى المتماسكة وتصبح فوضى عمرانية، وتفقد اللغة مكانها أيضا. وتظهر النسخة الرقمية الموقع الدقيق للمكان، في صورة جوية تم انتاجها من جهاز ثلاثي الأبعاد بعد لحظات من انهيار المبنى.

### ٣١. الرمال المتحركة تحت الحدود الدائمة

ليف ستراند هي فنانة ولدت عام ١٩٧١، تعيش وتعمل في ستوكهولم في السويد. تتركز أعمالها الفنية على كيفية التعامل مع الفضاءات. وهي تعتبر الفضاء بمثابة الوضع أو الواقع: مكان يتفاعل فيه الناس لأسباب مختلفة مع أهداف مختلفة. التشكيل وإعادة التشكيل، كطريقة لتعكس التعريف وهو جزء من ممارساتها الفنية. وهي تدمج الرموز والأشكال في التراكيب الفنية ذات الاحجام الضخمة، مثل الخيام والرايات. هذه التراكيب الفنية تحتوي غالبا على جدول زمني، بمعنى أن تكون إحدى استراتيجيات الرواية المكانية هي الأجزاء المتحركة (ميكانيكيا) والصوت. كما تركز أعمالها الفنية على التمثيلات المباشرة مع الجمهور الذي يشارك فيها أيضا كمشاهد أو مشارك. تتداخل في أعمالها الأداء المسرحي القراءة الجهرية ضمن البناء المسرحي. ويأتي جزء من هذا الاهتمام من حقل الخطابة وكذلك من مجال تنشيط التواصل المتعلق «بالسلبية المتطرفة».

### الرمال المتحركة تحت الحدود الدائمة. هذا

cosmopolitanism represent in today's world? Can we still imagine a *Weltbürgerschaft*, a world citizenship? What are the boundaries or limits—social or physical, material or imaginary—which fragment our spaces and networks? are amongst the issues addressed by Eternal Tourists who position themselves as curious visitors.

This program presents each of the festival's projects in 100 words along with a brief biography of the involved artists or researchers and an overall description of the festival. Access to all the events is free of charge. They can be followed separately, in combination or as a whole. The artists and researchers embody the association's interrogations and propose new paths of reflection and research, building up the Eternal Tour project together.

السمع نفسها. ويمكن للمستمع أن يقوم ببناء  
حكايته الخاصة، من خلاله ارتباطه الحميم  
بالمكان، ومن خلال العمل على الاختلاف في  
السياق وهي طريقة لإبراز أن التفسير للعرض  
يتعلق بالضرورة بالمكان الذي يتلقاه المرء فيه.

٣٠. في منزلنا . خط عرض: ٥٣ ° ٢٧ ، ٤٦ ، ٦٧ " شمال ، خط طول  
: ٢ ° ٥٩ ، ٣٥ ، ١٠ " غرب

إيموجين ستيدورثي هي فنانة تقيم في ليفربول ببريطانيا. وترتكز أعمالها  
على الانشقاقات والتحويلات في المشهد الاجتماعي. وهي تستخدم في  
أعمالها الصوت البشري والأشكال المختلفة من اللغة لإظهار كيفية إنشاء  
المساحة الاجتماعية، وكيف يتموضع الناس فيها. و شاركت مؤخرا  
بمعارض فردية في «ارنولفيني» في مدينة بريستول و في غاليري  
«أكينسي» في أمستردام (٢٠١٠)، و في « دوكونتا ١٢ » في مدينة  
كاسيل (٢٠٠٧)، كما عرضت مشروع معرضها (Bush Die Lucky)  
في أنتويرب (٢٠٠٨). وتمثلها قاعات العرض أكينسي في أمستردام،  
وقاعة ماتس في لندن.

في منزلنا. خط عرض: ٥٣ ° ٢٧ ، ٤٦ ، ٦٧ "

شمال ، خط طول : ٢ ° ٥٩ ، ٣٥ ، ١٠ " غرب. في  
الثلاث والعشرين من آب، تم هدم المنزل الواقع  
بالسادس والأربعين من شارع ويلارد في  
ليفربول. «في منزلنا»- التقط لحظة الانهيار.  
المنزل رقم ٤٦ كان واحدا من المنازل ال ١٦٥  
ألفا التي وضعت عليها علامة الهدم داخل

Publication. After the festival, Eternal Tour will publish a book. Like a paper Mashrabiya, titles and quotations from the forthcoming publication have been printed in this program, to present an abstract of its content.

باتريك شولتر هو عازف كمان ولد في ميونيخ عام ١٩٧٦. وقد تلقى شهادة تعليم الفنون من معهد فورزبورغ للموسيقى. كما درس مع ميغيل نيجري في مدرسة نيجري للكمان في فلورنسا. وكمدافع لموسيقى الغزف، يعمل مع العديد من المجموعات في سويسرا وألمانيا. ومنذ عام ٢٠٠٩، عمل مع فرقة (فورتيكس) في جنيف وعزف مع أوركسترا دوسيلدورف، والأوركسترا السويسرية وفرقة (سينفونيتا) في لوزان. وفي عام ٢٠٠٨ أنشأ (Camerata Mundi) وهي فرقة آلات وتريّة كما أنشأ صفة الخاص لتعليم الكمان في جنيف.

دينيس شولر هو ملحن وموسيقي ولد في جنيف. وقد درس الإيقاع والطبول في الكلية العليا للموسيقى في جنيف إضافة إلى التحين مع نيكولاس بولينز، ايريك جوديبيرت، مايكل جاريل وإيمانويل نونيز. وقد تم استخدام ألقابه وأدائها من قبل أوركسترا غرقة جنيف والفرق مثل (تترافلوتس). وإضافة إلى ذلك، هو يؤدي العروض كعازف للطبول (الدرمز) وإيقاعي مع فانتازيو و(رقصة الأشباح) في باريس. كما أنه مخرج فني ومنظم للمؤسسة السويسرية في فرنسا ومهرجان الجولة الأبدية. وخلال ٢٠١٠-٢٠١١، سيكون عضواً في المعهد السويسري في روما.

يجب أن أستمّر. آخر ألقان لويجي نونو، كتبت عام ١٩٨٩، «يجب أن أستمّر في الحلم»، تقدم رحلة موسيقية يقودها عازفا كمان إلى فضاءات متعددة خلال العمل. متلاعبا بشكل متعمد في النظام، الذي يؤسس لعلاقة ثابتة بين المسرح والجمهور، يدعو الملحن الجماهير لاختبار الاستماع بينما يتحركون. ومن خلال تلقي النوعيات المختلفة من الآلات في أماكن متناقضة وفي فضاءات صوتية مختلفة، تتحرك عملية

2010 Eternal Tour Festival: Jerusalem – Ramallah. After Rome 2008, addressing the Grand Tour, privileged national institutions and urgent migration, after Neuchâtel 2009, questioning systematic classifications and triangular trading, what can be done in Jerusalem, *umbilicus mundi* nowadays fragmented by territorial, linguistic and patrimonial struggles?

Stone collectors, biker artists, wandering musicians, interactive installations, fanzines to be read, videos to be watched and discussed, concerts to be danced to, local buses, travelling everyday, new places to be discovered and unpredictable situations: strong experiences, feelings and impressions, in joy or sorrow from sunrise to sunset and even at night...

For this edition, in a public space where movements are frequently restricted, Eternal Tour favors flexible forms of performances and interventions, placing the body at the center of its reflection. In order to join diverse interests, audiences and territorial availabilities, Eternal Tour

بالماء حتى يختفي الحبر ويمتزج مع الصابون  
ثم ننفخها في الهواء كالفقاعات.

٢٨. محلي الصنع

عماد الصيرفي هو عازف جيتار فلسطيني يعيش في رام الله. وقد عمل في العديد من المشاريع الموسيقية وهو يؤدي حاليا ألحانا منفردة على الجيتار. وقد شارك في العديد من المهرجانات بما فيها الاحتفال بمناسبة مئوية بلدية رام الله.

محلي الصنع. هو عرض لمعزوفة منفردة على الجيتار، تجمع بين ثناياها العديد من العناصر والتقنيات الإيقاعية. وتعتمد على فكرة أن الموسيقى هي عبارة عن قصة وأنها تدمج الرمزية الشخصية. وسيستغرق هذا العرض ١٠ إلى ١٥ دقيقة.

٢٩. يجب أن أستمع

رادا هاجيكوستوفا هي عازفة كمان ولدت في بلغاريا، وبدأت في عزف الموسيقى في سن السادسة، وقد تخرجت من الأكاديمية القومية في صوفيا عام ١٩٩٦. كما تابعت دروس . وبين ١٩٩٦ و ١٩٩٩، انضمت إلى الأوركسترا التشيلية وكانت عضوا في الرباعي (انكانتو) بين عامي ٢٠٠٣ و ٢٠٠٦. ومنذ ٢٠٠٥ هي عضو في فرقة (فورتيكس) في جنيف وتدرس عزف الكمان في معهد الموسيقى الشعبي (الكونزرفاتور) في جنيف.

proposes six intensive days from the 5th to the 10th of December: five in the Old City of Jerusalem and Al-Quds University (Abu Dis) and the last one in Ramallah. Contemporary art and music, alternative guided tours and workshops, texts and collective critical sessions, will compose an intense period of meeting between international (Switzerland, Sweden, Brazil, Italy, England, Germany and France) and Palestinian artists and researchers.

The Eternal Tour festival's program, events and experiences can be followed beyond the walls, during and after the festival, on its website: [www.eternaltour.org](http://www.eternaltour.org)

Shortly after the festival, Eternal Tour will publish a book in Europe presenting the association's research during the past year. Like a paper Mashrabyia, a brief glimpse into the content of this forthcoming publication is proposed in this program. The book is divided into several sections: *Idioma, Earth and Sky, Ego/ Psycho, Eco. Hydro and Helvetic Narciss.*

وعلى الجانب الآخر، نسخ من جوازات سفر أخرى مربوطة ببعضها البعض لتشكل مثلثا كبيرا، معرضا لمروحة بحيث يمكنها أن تتحرك للأعلى والأسفل، مما يسمح للمشاهد بأن يرى جواز السفر على الجانب الآخر.

### سلام

اتفاقية السلام، بالنسبة لي كفلسطينية، تشبه فقاعات الصابون. كل واحدة منها تحمل أملا لكنها تنفجر في النهاية. ويكرم هذا العمل أحد الأعمال التي قام بها جون لينون ويوكو أونو عام ١٩٦٩، بعد أن تزوجا مباشرة. وكانت وسيلتهما السلمية للاحتجاج على الحروب هي بالبقاء لأسبوع في الفراش من أجل السلام، حيث عرض ذلك أولا في أمستردام ثم في مونتريال. أريد أن أتحدث عن اتفاقيات السلام، التي أصبحت جزءا من حياتنا كفلسطينيين. كل مؤتمر للسلام ينتج عنه اتفاقية سلام، أمل جديد، لكن في النهاية لا يتم تطبيق أي شيء. ومن خلال هذا العرض، سوف أبقى في الفراش مع شريكي وسوف نتناقش في السلام في بلادنا. ودون الكلام سوف نغسل كل اتفاقيات السلام

The list of authors is included here and titles and excerpts have been selected to present an abstract of the book's content. Viewed all together, these fragments compose the future book, which the visitor can create her/himself.

For the setting of our program and the selection of our local partners, we have adopted the PACBI: [www.pacbi.org](http://www.pacbi.org) and its regulations.

All persons from the public, wherever they come from and for whatever reasons they are here, are cordially invited to participate in these events.

يتم عندها انتهاك الخصوصية الفردية والجماعية  
من خلال وسائل السيطرة على المكان.

٢٧. إنه هرب  
سلام

أمية سلمان هي فنانة فلسطينية ولدت في البرازيل عام ١٩٨٧. وقد تخرجت من مدرسة عزيز شاهين وتدرس حالياً في الأكاديمية الدولية للفنون في فلسطين. وقد تم عرض أعمالها في العديد من المعارض في النرويج وبريطانيا وفلسطين. وتعتبر أعمالها الأخيرة حوارات مرئية حول الطرق التي يمكن للأفراد من خلالها التطور وتطبيق أخلاقيات وأيديولوجية شخصية ضمن البنية الاجتماعية-السياسية الواسعة للمجتمع الاستهلاكي. وهي تأملات للحظات منفردة للخلاف الشخصي في تشكيل الهويات الثقافية. وتقدم تقنيات السرد والنمط والمنظور طريقة للارتباط اللاموضوعي مع الأسئلة الأيديولوجية التي تتضمنها أعمالها. وتصبح الأماكن التي تتبعتها ملعباً لاستكشاف سياسات الذوق، الطبقة والفن.

إنه هرب. تبدأ القصة عام ١٩٤٨، حين تم تهجير معظم الفلسطينيين إلى دول أخرى. وقد تلقوا قومية أخرى، مما يعني هوية أخرى، من خلال الحصول على جواز سفر ثان. وفي الوقت نفسه، معظم الناس الذين كانوا يحملون جواز السفر الفلسطيني حاولوا الحصول على جواز آخر. «إنه هرب» هو عمل فني تركيبى يحتوي على العديد من النسخ لجوازات سفر فلسطينية

#### 01. Wedding Dress with a Long Tail

Noor Abed was born in 1988 in Palestine. In 2009, she graduated from Birzeit University with a degree in Marketing. She is currently studying at the International Academy of Art-Palestine. Her artwork focuses on Woman, in a world that attacks her values, energy, and spirit, focusing on her role in society and the way society treats her. Even though she uses mediums like installations and painting, she thinks her body remains the best medium of art. She also did some performances representing the woman.

Wedding Dress with a Long Tail. This performance-artwork, will be shown in Ramallah. I will stand motionless in the streets of Ramallah wearing a wedding dress with a long tail (46 meters); allowing the people to interact with the dress and its tail. Wedding dresses with a tail remind me of animals. The word "tail" is extremely offensive and degrading, and the position of the tail on the wedding dress only confirms that point. The 46-meter tail was exaggerated as a means of criticism, and its presence on the street makes it lose its value. The dress weakens the movement and becomes a symbol of how women are seen and their role in this society. A documentary video of the performance will be shown through a projector placed above the wedding dress.

حسين إلى الأعمال الاستطراذي لباولينا بودري،  
رينات لورينز، أليكساندرا دومانوفيتش،  
فريدريتش موزير وفيليب شوينغر، أو جوردان  
وولفسون وغيرهم، وسيختبر البرنامج العلاقة  
بين الفن والشعر والخطاب النشاطي وانعكاسات  
ذلك في الفن المعاصر.

#### ٢٦. نقطة الاختفاء

ولد سلامة الصفدي في بلدة مجدل شمس في الجولان السوري المحتل  
عام ١٩٨١. وقد تلقى شهادة في التصوير الفوتوغرافي من المعهد العالي  
للفنون التطبيقية في دمشق ويدرس حاليا في أكاديمية بيزنيل للفنون  
والتصميم في القدس. وقد شارك في العديد من المعارض المحلية  
والدولية كان آخرها (أجساد هشة) في قاعة موزاييك في لندن. كما  
شارك في مسابقة الفنان الشاب عام ٢٠٠٨ والتي نظمتها مؤسسة عبد  
المحسن قطان.

نقطة الاختفاء. هي النقطة التي تلتقي عندها كل  
الخطوط لتختفي في نقطة واحدة، تمثل الخطوط  
صفوف البشر الذين ينتظرون للانتقال من نقطة  
أ إلى نقطة ب. هذا هو روتين الحياة اليومية  
للفلسطينيين، على الرغم من أنه غير مكتمل إلى  
حد غريب. نقطة الاختفاء هي النقطة التي  
تختفي عندها القيم الأخلاقية البشرية، وهي نقطة

Eternal Tour publication

# STANDING ON THE BEACH WITH A GUN IN MY HAND

Donatella Bernardi and Noémie Etienne

## JERUSALEM: TERRIFIC MIRROR

Eternal Tour intends to re-politicize the practice of tourism. It revalues knowledge of the world produced through interaction and encounters with autochthonous peers. (...) Multiplying points of views and expertise, it claims the right to visit the intellectual territory of the other (...). Thus, the multiplicity of subjects and approaches goes against the fabrication of a stabilized and univocal discourse.

Interview with Khaled Hourani

## JERUSALEM 0.0 KM AND PICASSO IN PALESTINE

Picasso in Palestine is the project I'm working on now. It's about bringing an original work by Picasso to Palestine for the very first time in our history. It's about the process itself, which we are documenting in a film and a book. The Picasso work will be shown—inshaallah—in April 2011 in the white cube outside the Art Academy.

Gilda Bouchat

## LANGUAGE AND EXILE

Let us say right away that this reflection does not claim to propose an additional "solution". (...) The point is rather to reflect, within the path opened by philosophy and literature, on what concerns us in this conflict; what painfully concerns us, as human beings, for which the relationship to time, memory and death is expressed in a genuine language.

## 02. The Rest is Silence

Emanuel Almborg is an artist based in Stockholm (SE) who works mainly with video, film and photography. His practice is situated at the periphery of documentary strategies and frequently finds its starting point in historical or found material. His work process tries to explore the methodical potentials of “silence” or “absence” as well as their political implications. He seeks to imagine new forms of subjectivity and inter-subjective relations through experimenting fictional and factual constructs. Recently, his work focused on investigating the relationship between community and communication. His recent group and solo exhibitions include: *Who Wants to Act Now, or Even See Acting*, Depo, Istanbul, *Muro Gallery/50JPG triennial*, Geneva and *Runaway Train*, Bonniers Konsthall, Stockholm. ([www.sakerna.se/emanuel](http://www.sakerna.se/emanuel))

The Rest is Silence. This project explores the relationship between community and communication. The first part of the project was a publication about an experimental building project that took place in East London in the late 1970s. This experiment was an attempt to construct new forms of collective creativity by temporarily suspending language. This project inspired Almborg to stage a similar experiment but in a very different context, on a small deserted island outside Gotland (SE). During ten days a group of twelve participants lived on the island in complete silence. Together they were engaged in the task of building a wooden structure without any plan

والخارج. مع الأخذ بعين الاعتبار قضايا التاريخ والأرض (المناطقية) والقومية وعلاقتها بالاقتصاد والقيمة.

٢٥. من التجريد إلى النشاط

دينيس بيرنيت هو قيم معارض وكاتب مستقل يقيم في لوزان. وقد نظم مؤخرا معارض مونوغرافية لبابولا بودري، رينات لورينز، كلات، يوري ليدرمان، ادريان ميسكا في مركز الفن المعاصر في جنيف، وكريستودولوس بانايوتو في قاعة (٣١) في لوزان. كما نظم العديد من العروض والمؤتمرات حول الفن، حيث كان من ضمنها مهرجان واحد من أجل التحول في بازل في أكتوبر ٢٠١٠. وسينظم في كانون الثاني المقبل معرضا مع مارتن جيغي في زيوريخ في قاعة روتلاند. وهو يكتب لمجلات مثل (Edelweiss)، (Novembre)، (Fantom)، و (Dorade) و (Kunstbulletin).

من التجريد إلى النشاط. بناء على دعوة من دوناتيليا بيرناردي، ينظم بيرنيت برنامجا لعرض الافلام خلال الجولة الأبدية في القدس ٢٠١٠ ورام الله حول الموضوع «من التجريد إلى النشاط». وسوف يتطرق هذا البرنامج لسؤال الرسائل المتضمنة مقابل النقاط الارتجاعية الواضحة في الفن اليوم من خلال العديد من أعمال الفيديو الحديثة. ومن الأعمال التجريدية لأدريان ميسكا، ايمانويل روزيتي واوليفر

or blueprint and with a restricted amount of basic materials and tools. They could build and work together in whatever way they wanted as long as they did so collaboratively and without using language. The basic question of this project was the following: If language is so central to the human community what happens if we temporarily suspend it? How do we relate to each other? Do we find new ways of communicating or do we accept the silence? The project will result in a film and a publication.

### 03. Non Objective Whispers

Mirna Bamieh was born in Jerusalem in 1983. She graduated from Birzeit University in 2006 with a degree in Psychology/Sociology. She is currently pursuing a Masters degree in Fine Arts at the Bezalel Academy for Arts and Design in Tel Aviv. She participated in several local and international exhibitions, had a solo exhibition at the International Center in Bethlehem 2008, and benefited from several residencies. The last one was at the Global Arts Village in New Delhi, India, 2007. Her work seeks to permeate the fields of secrecy, femininity, and she aims at transforming spaces through minor interventions that invade the division between the private and the public.

Non Objective Whispers. Peek into a world... "MY world?" "YOUR world?" through the eyes of illusion, "WHAT is reality?!" A story revealing its paradox

الاختيار بين النشاط غير الواسطي أو التطرف. ووسط اتهامها أكثر وأكثر بالأخلاقية والإيجابية وحتى النقائية، فإن الحركات النسائية تكافح من أجل استعادة روحها القتالية. وفي الوقت الذي يمكن للمواقف المتطرفة فقط أن تجتذب الإعلام، هل يعتبر موقف الضحية هو الخيار الوحيد؟

#### ٢٤. المال والهوية القومية

جورجوس بابادوبولوس يعمل كخبير الاقتصاد وفيلسوف. وتدور أبحاثه حول المال ووظائفه الاقتصادية والاجتماعية. حاصل على ماجستير في فلسفة العلوم الاجتماعية من كلية لندن للاقتصاد وهو يتابع حالياً دراساته لدرجة الدكتوراة في الفلسفة والاقتصاد في جامعة ايراسموس في روتردام. وهو عضو في دائرة النقد في أكاديمية جان فان ايك في ماستريخت كما انه مرتبط بالشبكة الدولية للمنهجية الاقتصادية. وهو يقوم حالياً بتأليف كتابه الأول (Moneyfesto)، بالتعاون مع نيدا فيرفوفا ويانيس ستافراكاكيس.

المال والهوية القومية. هدفي هو أن أعكس عملية بناء الهوية في دولة إسرائيل بناء على ما تمثله عملتها. المال أحد الرموز القومية البارزة، وهو وسيلة للتواصل للهوية القومية ورمز للكرامة الوطنية. وسوف أبحث عن كيفية اختيار شخصيات ومضامين معينة لتمثيل الدولة الإسرائيلية والشخصية القومية في إسرائيل

through fragmented holes “Wholes?”  
Wear your bear feet or eyes and take a voyeuristic journey. “Is there more about LIFE than the shadows of Plato’s Cave?”

#### 04. Fiteiro Cultural

Fabiana de Barros is a Swiss-Brazilian artist, who works and lives in Geneva (CH) and Sao Paulo (BR). Her work focuses mainly on travel, urbanism, interrelations and interactivity. She likes to create contexts or social sculptures in which people meet and participate, like *Aller-Re/Tour*, a travel agency, and *AUTO PSi*, a taxi ride, where she accompanies her public into an artistic experiment. The *Fiteiro Cultural*, one of her masterpieces, reflects her wish to create a contextual art. The artist is also active as Millagrosa Vella on Second Life, where she rents some land and invites other artists to produce artworks and as FABMIC for her production with Michel Favre.

Gabriele Oropallo is a design historian and curator based at University College London (UK), where he is completing a PhD on political commitment and graphic design in post-war Italy. In 2006–2008, he was awarded a Marie Curie fellowship for his research from the European Commission. His fascination with colonial (post)-modernism brought him to occasionally collaborate with the Decolonizing Architecture collective. In parallel, he is also interested in moving and still images to research objects and spaces. In 2008 he co-directed a short documentary on the controversial memories of the Cuban Revolution.

The Fiteiro Cultural or Cultural Kiosk is a public and contextual artwork devoted to all forms of cultures and communities. As a “social sculpture” it can be transformed into a workshop, a public or more intimate space, according to its users. It has already been built in many cities in

تمتلك ممر رابطا وثيقا مع المكان والأشخاص والمؤسسات وتقوم من خلال هذا الرابط بتيسير عملية تطبيق الأفكار على أرض الواقع بكافة الفرص المتاحة، تضم مجموعة ممر فريقاً من المحترفين في مجال التنسيق والانتاج التنفيذي والمترجمين والمصممين والمنسقين الاعلاميين بالتعاون مع شبكة من المؤسسات.

تمت ادارة التنسيق المحلي لمهرجان الجولة الأبدية من قبل جلال النجار، اوليفيا ماجنان دي برونير، بشار حسونة والتنسيق الاعلامي أشيرا رمضان.

٢٣. نيويورك ٢٠٠٧

انجيلا مارزولو هي فنانة ولدت في زيوريخ وهي من أصول إيطالية. تعمل في جنيف منذ ١٥ عاماً، حيث تقوم بالتدريب في الكلية العليا للفنون الجميلة. وهي تجمع بين فن الفيديو والأداء مع التركيز على قضية المرأة، التي تشكل مركز أعمالها. وقد عملت عام ٢٠١٠ في المعهد السويسري في روما. وخلال هذا العام أنتجت الفيلم القصير، المبني على رسائل ب.ب. بازوليني، وقامت ببطولته ممثلتان. ومنذ ٢٠٠٣، تقوم بتنفيذ هذا الانتقال الفني الحاسم من خلال سلسلة من الأعمال.

ولد رينو مارشاند عام ١٩٧٧ في ديليمون، وهو يعيش في جنيف منذ ١٩٩٨. وقد شارك في تأليف الفيلم نيويورك ٢٠٠٧. وبين عامي ١٩٩٨ و٢٠٠٢ تلقى تدريباً على التصوير الفوتوغرافي وتخرج عام ٢٠٠٢ من كلية التصوير في فيفي. وفي عام ٢٠٠٧، تخرج من دائرة الفنون والإعلام في الكلية العليا للفنون الجميلة في جنيف.

نيويورك ٢٠٠٧. هذا الفيلم هو محاكاة لفيلم جون كاربينتر نيويورك ١٩٩٧. وهو يدرس الحركة النسائية في وقتنا الحاضر، والمقيدة في

Aminata Tembely

## ARTISTIC PRODUCTION IN EXILE: THE EXAMPLE OF PALESTINIAN ARTISTS

Exile is transformed by diverse representations and crystallizes into notions and concepts such as land, departure, transit or the return. Artistic production translates these symbols that overlap each other. Themes such as memory, identity and the shahid, remain constant in this aesthetic and experimental field of contemporary art.

Interview with Salwa Mikdadi

## A PALESTINIAN PAVILION AT THE VENICE BIENNALE

There is a new generation of artists that live like "nomads" moving from one art residency to another, from Biennale to art fairs (...). It is hard to say that they belong to one national art or another.

Diaspora may have the same aspiration of returning home as displaced Palestinians in Jordan or the West Bank but their art is informed by their own personal experiences and the world they live in. What is common aspiration should not be interpreted as what drives the art.

Aline Schlaepfer

## BAGDAD-JERUSALEM: THE BEGINNING OR THE END OF EXILE?

For the Jews of Iraq, the 'aliyah was experienced in two different manners: The first functioned as a subtraction of the feeling of exile, that is to say, that exile from the Diaspora territory cancelled out the original exile. The second functioned as the addition of two exiles, the State of Israel being perceived as alien. In other terms, the migratory movement implied the end of an exile for some and the beginning for others.

Brazil, Greece, Armenia, Switzerland, Cuba, USA, France, Italy, Portugal, etc. For Eternal Tour in Jerusalem, except for one wooden middle board, only the Kiosk's frame shall be kept. Nothing can be hidden. Like an open-air table, it invites people to gather and meet around the board.

05. Eternal Bike Tour

Donatella Bernardi was born in Geneva (CH) in 1976. She lives and works in Geneva and Stockholm (SE) where she is professor at the Royal Institute of Art (Kungliga Konsthögskolan). Within the broad range of her practise, which includes artworks, publishing, film-making and curating, her interests remain consistent, whether addressing gender inequality, colonialism, racial prejudice or the imbalance of capitalism. She aspires to examine the past as a tool for understanding the present. History, tradition, class and in particular the deeply rooted patterns of power constitute the main subjects of her research. Since 2007, she is a founding member of Eternal Tour association.

Rudy Decelière was born in Tassin-La-Demi-Lune (FR) in 1979. He lives and works in Geneva (CH). From 1999 to 2003, he studied at the Ecole Supérieure des Beaux-Arts (ESBA) in Geneva with Carmen Perrin. His artwork mainly focuses on sound and consists of sound installations in public spaces or exhibition spaces. He also practises as a soundman and film editor for the cinema. He collaborated in several fictional and documentary feature-length and short films, notably with Donatella Bernardi, Samantha Granger, Carlos Lopez, Marco Poloni and Thomas Keller. In the framework of his interest for sound, he created a temporary radio during the Eternal Tour festival 2009, in collaboration with Marie Jeanson, and produced soundscapes for transdisciplinary works.

What's your name? Paxon. What? Emmanuel DuPasquier. I beg your pardon? Paxon!!! It means "package" (Pasquier-package-Paxon...). Well, and what are you doing? A paxon of thingummies. I am moving ahead in between "s" and zigzags. Music, music, theater, a bit of theology, sculpture, decoration, performance, comedy, for adults, teenagers, children, crafts, constructions, buildings, technical struc-

(٢٠٠٧)، وتلقى منحة صندوق بيرتو عام ٢٠٠٨. وعرضت أعماله في Kunstmuseum في زيوريخ، وفي La Galerie و في مركز الفن المعاصر في باريس عام ٢٠٠٩، وفي عام ٢٠٠٩ سخرت صالة العرض (لاله جون) Laleh June Gallery في بازل معرضاً شخصياً لأعماله.

نحن جميعاً مباركون. هذا الحدث هو ورشة عمل حيث يتم دعوة السكان المحليين للمشاركة. استراتيجياً هذا الحدث، الذي سيمثل أيضاً القيود، هو الحصول على المواد منخفضة الكلفة واستكشاف الاداء الجسدي من خلال بحث أساسي في مجال حركات الرقص. واللقاء بين المنظمين والمشاركين والسكان المحليين أمر ضروري لجمع المواد التي ستتدخل في التركيب الفني والدعائم. وسيتم تسجيل اللقاءات والتنقلات والأبحاث من قبل القائمين على المهرجان/المعرض، لتستخدم هذه المادة المسجلة لصناعة فيلم أو تركيب فني.

.٢٢

ممر هي مجموعة من الخبرات والتجارب والطاقت التي اجتمعت حتى تقوم بتنسيق وتنفيذ المشاريع الفنية والاستعراضية والاكاديمية، وخاصة في القدس ورام الله.

tures,... Strolling troubadour, outsider, eccentricity, triviality. Your last important project? Flies, bees and butterfly watching: the existence of butterflies is not only about landscape gardener politics. Where? In Frozen Stone, in the forest, where I actually live. And then? On a bike, a bus, a train, with three companions, Donatella, Beat and Rudy. Encounters on the way, and then to bear witness in Jerusalem and Ramallah. Towards? Meaning, faces, love, life. All that? Thirty days, thirty sheets of paper, folded, cut and annotated. Don't understand so well! *Mashrabiyyah* in paper. It's not in the program! But I think beyond the program: -). By the way, I am used to giving some unpredictable concerts...

Eternal Bike Tour. Thirty days on the road: by bicycle, bus and train. Leaving Geneva in direction of Sarajevo on November 5th and aiming to reach Jerusalem one month later, in order to attend the Eternal Tour festival 2010. Every day we shall ask a person we meet on the road to read or recite a text from the Bible, the Quran or the Torah, or from other religious sources related to the three monotheisms: Christianity, Islam and Judaism in Bosnia, Montenegro, Kosovo, Macedonia, Greece, Turkey, Syria, Jordan, Palestine (West Bank) and Jerusalem. The trip will be recorded: sounds and images, videos, photographs and sculptures. This material, collected from "West" to "East" will first be shown during the festival as rough material and will later be edited for further venues as a multimedia installation.

Alice Bombardier is currently studying sociology and art history at the Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris, and at Geneva University. Her thesis deals with the issues of Iranian painting in the 20th century. At the First International Fajr Festival of Fine Arts in 2009, she analyzed the iconography of European and Iranian war painting. At the conference "Thirty years on: the social and cultural impacts of the Iranian Revolution" (London, 2009), she presented the new trends of Iranian war painting.

## Mural Paintings in the Middle East: Cross-analysis between Tehran and Jerusalem.

The movement of Iranian mural painting, developed since the 1979 Revolution, has undergone significant changes during the past years. Previous to these transformations, particular scenarios appear more related to the Israeli-Palestinian conflict, and not only within the Iran-Iraq War. In this lecture I will examine the issues of artistic "spatialization" in the Middle East, by retracing the steps and context inherent to the plastic construction of space, then by examining the renegotiation of the mural paintings developed as "palimpsests" on the city walls of Iran. In Jerusalem, one can notice the use of the same artistic and spatial strategies in an attempt to pacify and unify the territory.

الفنية الخاصة أو تحت-الأرضية: فورد (١٩٩٨-١٩٩٩)، القرش (٢٠٠٦-٢٠٠٨)، ومنذ ٢٠٠٩، نادي بروم الاجتماعي. وقد كان الفن الذي تقدمه دائما «متعلقا بالموقع»، ويأتي كردة فعل للسياق واللحظة والمكان.

استمع إلى الحجارة. ستجوب كلات في فلسطين وإسرائيل بصفتهم «الراجمون»، وسيبنون مراجع صغيرة في مواقع مختلفة ويحضرون بعض الحجارة إلى القدس لبناء مرجم أكبر. فكرتنا هي العمل مع المواطنين الأكبر سنا في المنطقة: الحجارة. سوف نظهر أنها من الممكن أن تستخدم للبناء بغض النظر عن المناطق التي تأتي منها (أحياء يهودية، مسلمة أو مسيحية، إسرائيل أو فلسطين) وإنشاء منطقة أثرية زائفة في مدينة يتم فيها استخدام الآثار كأداة سياسية ودينية. ثم سيتم تنظيم حدث فني حول المرجم في القدس.

٢١. نحن جميعا مباركون

ولد بيت لبيرت في لوزان عام ١٩٧٧. وقد درس بين عامي ٢٠٠٣ و٢٠٠٧ الفنون التشكيلية في الكلية العليا للفنون والتصميم في جنيف. وقد حصل على جائزة (موبيلير للفنانين الشباب) Mobilière Young Art Prize، ضمن جوائز سويسرا الفنية (بازل

الجزء من العالم.

وسام مراد هو مغني فلسطيني مقدسي وعازف على الآلات متعددة. وقد تعلم الموسيقى منذ نعومة أظفاره. شارك في العديد من الفرق التي أسستها مؤسسة صابرين. وقد قام باظهار موهبته في الغناء وفي الايقاع قبل أن يتعلم العزف على آلة العود والبيانو جاز في أكاديمية القدس للموسيقى. وقد قام بالعزف في العديد من المهرجانات المحلية والعالمية، وألف موسيقى للأفلام، هذا بالإضافة الى تنظيمه العديد من الورشات للموسيقيين الشباب. وهو الان يتابع عمله الموسيقي من خلال تأسيس والتحضير لفرقة الموسيقية الخاصة.

السلطة المطلقة هو عرض الصور هو مونتاغ لصور من فلسطين تتصل بمناطق اخرى من العالم. كيف تقودنا فلسطين لنفكر بعالمنا، وكيف تجد صدى لها في هذا النظام العالمي الجديد؟ وهكذا، فان هذا العمل هو حوار بين فنانين يسعيان من خلال أدوات مختلفة، الى استحضار البعد الشعري لحياتنا والذي أرقهه هذا النظام الاستبدادي.

٢٠. استمع إلى الحجارة

كلمات هي مجموعة من الفنانين الذين ينشطون في جنيف منذ ١٩٩٧. وللسنوات الثلاث عشرة الماضية، كنا نعمل على المشهد الفني تحت الأرضي في جنيف إضافة إلى مجال الفن المعاصر. وقد لعبنا دورا هاما في المعارض وأنجنا العديد من الأحداث الفنية إلى جانب إنتاجنا الفني الخاص. كما ندير العديد من المساحات

Aline Schlaepfer

## BAGDAD-JERUSALEM: THE BEGINNING OR THE END OF EXILE?

For the Jews of Iraq, the 'aliyah was experienced in two different manners: The first functioned as a subtraction of the feeling of exile, that is to say, that exile from the Diaspora territory cancelled out the original exile. The second functioned as the addition of two exiles, the State of Israel being perceived as alien. In other terms, the migratory movement implied the end of an exile for some and the beginning for others. What was the case for Samir Naqqash?

Daniel Barbu

## UMBILICUS MUNDI. AN ICONOGRAPHIC WANDERING IN THE MEMORY OF RELIGIONS

"The world (orbis) draws its name from the rotundity of the circle because it is like a wheel (...). Thus, the Ocean surrounds its limits with its flows from all sides. It is divided into three parts, one called Asia, the second Europe and the third, Africa." This is how, in the Middle Ages, the Earth is given the schematic shape of a T inserted in an O. The three continents divided by the Mediterranean, the Nile and the Don, are encircled by the Ocean. At the centre: Jerusalem.

Zayezift

## TOURISM, SANCTUARY AND NATIONAL CONFLICT

Zayezift

## TOURISM, SANCTUARY AND NATIONAL CONFLICT

The city is full of pilgrimage and tourism highlights and major “classics” that channel the visitors. Conducted, conditioned, reprimanded, interrogated and searched, the traveler is more or less integrated to the conflicting political economy of the region.

Gabriele Oropallo

## NO MAN IS AN ISLAND

Checkpoint two: from Bethlehem to West Jerusalem. I hadn't taken any plane but I felt way jet-lagged. I glanced across the Gilo checkpoint from the balcony of a luxury resort, and I could sample a view that encompassed a landscape going from the third world to the very first in a few kilometers.

I arrived in West Jerusalem and started my exploration the world of biblical archaeology.

Donatella Bernardi and Nadia Radwan

## GLASS BOX, MUSEUM-PRISONS AND READY-MADES: A PATRIMONIAL ESSAY

This exercise of observing and analyzing particular cases intends to decrypt deeply rooted phenomena that are loaded with signification. If we use the notion of recycling, it is to describe objects, materials, mechanisms and places, which are re-used, or re-invested with different levels of intensity. (...)

How can one apprehend these very diverse reconverted and re-qualified phoenixes located in one same territory?

07. Language and Exile

Gilda Bouchat is currently finishing her PhD in philosophy at Lausanne University (CH), where she works as an assistant-researcher, and Paris, Sorbonne (FR). She studied philosophy, aesthetics and art history in Lausanne, Vienna and Paris. In collaboration with Noémie Etienne she directed an interdisciplinary Seminar at Geneva University. Her research particularly focuses on the political implications of Fine Arts, the power of images, the links between language and images, as well as the theological presupposition of metaphysics.

Language and Exile. In the extreme destitution related to the situation of exile, what does the human experience of dispossessing the mother tongue mean? To be dispossessed not only from a place to stay, a native land, friends, family, habits, working tools and a position in society, but also from one's language or even one's name. This contribution aims at describing this extreme human condition through the works of writers and poets, Palestinian and Jew, to show what can bring human beings together, more than what separates and opposes them. Poetry is not only "leisure" for "intellectuals", but an essential part of what defines the human being, which also embodies a decisive political dimension. This reflection shows how obsolete the concept of Nation-State is nowadays and how

new forms of totalitarianism can take place when History is forgotten.

08. [Baeed Annak \(Far Away\)](#)  
Bonus: [Jawaz adam essafar \(A non-passing port\)](#)

[Boutheyna Bouslama](#) is an artist and filmmaker, born in Paris (FR) in 1982 to Tunisian parents. She grew up in the Middle East and the Gulf and lives and works in Geneva (CH). Her work is based on writing and the visual forms she gives to her texts, mostly narrative and auto-fictional. She often performs in her videos and installations and develops stories that deal with her concerns as an Arab-woman-artist-expatriate. She focuses on disseminating her work in spaces that are not dedicated to contemporary art and “infiltrates” her “art” in everyday life spaces.

[Baeed Annak \(Far Away\)](#). A series of interviews based on a simple question: “Is there anything you would like to say to people in Palestine knowing that this video will be shown there?” The people I interviewed are all somehow connected emotionally, politically or artistically to the conflict (artists, photographers, activists...). Through their answers, I am trying to highlight the different ways of approaching the Palestinian issue, which is an important part of our culture.

[Bonus: Jawaz adam essafar \(A non-passing port\)](#). The artist, unable to reach

الأرض المقدسة. عام ٢٠٠٠، زار ماتياس جوزيفسون موقع “الأرض المقدسة أميركا” في واتيربيري بولاية كونيكتيكت للمرة الأولى. تم بناء الموقع في الخمسينيات كنسخة مصغرة عن القدس. وخلال الستينيات والسبعينيات، استقبل الكثير من الزوار، لكنه أغلق عام ١٩٨٤ وتدهورت حالته منذ ذلك الحين. بعد ١٠ سنوات من زيارته، أي عام ٢٠١٠، عاد ماتياس إلى المكان مع كاميرا. تم تصوير الفيديو “الأرض المقدسة” خصيصا للمعرض في القدس. وهو يجمع بين المواد البصرية من الموقع الأميركي والأصوات الأصلية من القدس التي تم تسجيلها عام ٢٠٠٨.

١٩. السلطة المطلقة

فاليري جوف هي فنانة فرنسية متخصصة في التصوير الفوتوغرافي المعاصر. وبصفتها متخصصة في علم الإنسان، فهي تتناول التصوير على أنه وسيلة لإكمال دراساتها. وانطلاقا من خلفيتها الأكاديمية، تبني أفكارها من خلال منظور سوسيلوجي وهي تبحث في العادات من خلال التواجد والتنقل في الشوارع بلا هوادة.. تنتمي صورها إلى مجال الفن المعاصر و إلى مجالات أخرى مثل علم الإنسان، وعلم الاجتماع، وتمثل العالم اليوم. ومنذ ٢٠٠٨، تعمل فاليري جوف في القدس الشرقية، ويتركز عملها حول المدينة وهذا

## رحلة عودة اللوحة إلى المتحف في هولندا بعد شهر كامل من عرضها في فلسطين.

.١٧

ولد خالد جرار في مدينة جنين الفلسطينية. وقد أكمل دراسته للتصميم الداخلي في جامعة البوليتكنيك في فلسطين عام ١٩٩٦، ودخل عالم التصوير الفوتوغرافي عام ٢٠٠٤. وقد بدأ العمل فنيا عام ٢٠٠٧ حين أقام أول معارضه (على الحاجز)، الذي لقي الكثير من الاهتمام العالمي بسبب طريقتة المثيرة للجدل والإبداعية في الوقت نفسه في عرض الصور، حيث وضع الصور التي تمثل المشهد الكامل للجنود الإسرائيليين على حاجزي قلنديا وحوارة. كما أنه يعمل في مجالات الفيديو، الرسم والأداء وقد عرض أعماله محليا وعالميا. ويقول عم أعماله مفسرا: "التعاون الجيد هو مثل الذهاب في رحلة طويلة دون خريطة، دون أن تعرف أين بالتحديد سينتهي بك الأمر".

.١٨ الأرض المقدسة

ماتياس جوزيفسون حاصل على شهادة في الفنون الجميلة من المعهد الملكي للفنون في ستوكهولم، إضافة إلى شهادة في علم الحاسوب من المعهد الملكي للتكنولوجيا في العاصمة السويدية. يستخدم عمله الوسائل الرقمية وغير الرقمية، مع التركيز على الصوت كجزء من تركيب الفضاءات. ولتمديد الزمن أو تقليصه، تعتبر التكرارات والأساطير المختلفة مركزية في عمله. وقد نشط خلال الأعوام العشرة الأخيرة في مجال الموسيقى التجريبية، على الصعيد العالمي، وكعضو في فيلكنغن واي ام اس.

the exhibit in Jerusalem because of her Tunisian passport, which is also a major source of problems in Europe where she presently lives, decided to use a false passport as a graphic support to disseminate a short text in a country where, very ironically and cruelly, the Palestinian passport is an object that does not exist.

09. (The Sea)

Hasan Daraghme was born in Palestine in 1983. In 2006 he graduated with a B.A. in media and political science at Birzeit University. He is presently studying contemporary art at the International Academy of Art-PACA.

(The Sea). Like any human being on this earth, I have the right to move freely from place to place; but as a Palestinian, carrying Palestinian identity, and in the presence of the Israeli occupation, my movements are very much restricted and I am deprived of access to a lot of places in Palestine, such as The Sea. *(The Sea)* is a short film (4 minutes, 23 seconds), which deals with the case of a young Palestinian waiting at the bus stop to reach the sea. But the question is:

ولد خالد حوراني في الخليل عام ١٩٦٥. وهو يقيم ويعمل في رام الله. وقد عمل لسنوات عديدة مديرا عاما لدائرة الفنون الجميلة في وزارة الثقافة الفلسطينية. وخلال ربيع عام ٢٠٠٥، كان المنسق العام لورشة عمل جفنة للفنانين الدوليين. وبصفته فنانا، فقد عرض أعماله في فلسطين والخارج، وشارك في العديد من ورشات العمل واللقاءات والإقامات الفنية في سويسرا، إنجلترا، فرنسا، هولندا، مصر، المغرب، تونس، تركيا، كرواتيا، النمسا، السويد، الأردن والشارقة. كما أنه يكتب حول الفن وينظم المعارض. وهو يشغل حاليا منصب المدير الفني للأكاديمية الدولية للفنون في رام الله.

يهدف مشروع بيكاسو في فلسطين إلى جلب لوحة فنية أصلية من أعمال بابلو بيكاسو إلى فلسطين للمرة الأولى (من متحف فان ابموسيوم في هولندا). والهدف هو عرض هذه اللوحة الفنية التي تعرض في متحف خاص بالفنون الجميلة في الأكاديمية الدولية للفنون في رام الله. والمشروع حاليا في مرحلته التنفيذية والعمل يجري لجلب اللوحة من هولندا، عبر الحدود والحواجر الإسرائيلية إلى رام الله داخل الأراضي الفلسطينية المحتلة. وسيتم عرض فيلم ونشر مطبوعات مفصلة كتوثيق لهذا المشروع، مما يقدم قصة معمقة حول عملية نقل عمل بيكاسو إلى رام الله ثم

will he succeed in reaching the sea with the political conditions of the Palestinian people under occupation?

10. [Knowledge Table](#)

[Donatella Bernardi](#) (cf. p. 37)

[Noémie Etienne](#) lives and works in Geneva (CH) and Paris (FR). She teaches art history at Geneva University and is presently preparing a PhD on the restoration of late-18th century paintings in collaboration with Paris I University, Pantheon-Sorbonne. Her research aims at redefining the conception of artworks considering them as works in progress, which are in perpetual evolution. In 2008–2009, she received a grant from the Swiss National Science Foundation. Her research has been published in various art journals and books. In parallel to her academic activities, she collaborates with museums as well as artists, with a focus on the notions of art, representation and feminism between past and present. Since 2007, she has been a founding member of Eternal Tour association.

[Nadia Radwan](#) is a historian of art and architecture, assistant-researcher at the Institute of Environmental Sciences, Geneva University, within the Globalization, Urban planning and Governance team. In 2006, she was consultant for the World Heritage Centre, Unesco, Arab States Unit. Since then, she has been engaged in the safeguarding and conservation of modern and vernacular architectural heritage in the Middle East. She has been a founding member of the international association Save the Heritage of Hassan Fathy for the conservation and restoration of the Egyptian architect's material heritage. She is currently preparing a PhD in art history on Egyptian painters and sculptors from the end of the 19th century to the 1940s, and their contribution to modernity. In 2010, she received a grant from the Swiss National Science Foundation to pursue her research in Cairo. She has been a member of the Eternal Tour association since 2010.

[Knowledge Table](#). A research project is generally, in a classical sense, a project, which tends to verify hypotheses by experience and experimentation. Eternal

حيث لا إجابة، الأفواه صامتة والعيون تتحدث، وأنت في أزمة اللحظات، بين هذه الأسئلة والوجوه لا تدري ماذا تقول العيون، أهي تستجديك أم هي تطمنئك، أم هي تتهمك بشيء ما أم هي عيون تبحث عن الحقيقة في مكان ما. وهذا الكرسي يدعوك للجلوس لترى أين أنت من هذه الوجوه، وكلها تنظر نحوك وتنتظر الإجابة.

#### ١٥. غفوة

تخرج رمزي حزيون من جامعة بيزيت حيث حصل على شهادة البكالوريوس في الإذاعة والتلفزيون ثم قرر أن يتبع شغفه وطموحه ليصبح صانع أفلام. وقد قدم لأربع سنوات مشاريع أفلام وإعلام متعددة مع العديد من صناعات الأفلام الجدد وأصحاب الخبرة. كما أنه يعمل مع العديد من المؤسسات والشركات الإنتاجية، مثل (دار فيلم)، (إيديومز فيلم)، (استديو زان)، ومجموعة فرانكو دراغوني الترفيهية وغيرها. وهو ينفذ المشاريع المتعلقة بإدارة الإنتاج، الإضاءة، المونتاج والإخراج.

غفوة. "بمقابلة أشخاص مختلفين من بلدة لالوفبير في بلجيكا، وسؤالهم عن أحلامهم. كل من هذه الأحلام سوف تتم ترجمتها إلى أعمال مرئية مع رؤيتي كفلسطيني، وكإنسان، حول بلدة لالوفبير. والفكرة هي الربط بين القيم العالمية الإنسانية مع طرق الحياة المختلفة التي تتعامل مع مشاكل مختلفة. وقد ولدت فكرة هذا الفيلم لأنني لا أتذكر أحلامي منذ سن الخامسة ولطالما كنت أرغب في معرفة ما يحلم به الآخرون."

Interview with Corinne Charpentier

## FOLKLORE AS IDENTITY QUIZ

The question of survival is quite central to the reflection on folklore, as well as the question of its fixation in a cliché. The exhibition tries to induce a dynamic view of the question by avoiding the risk of reproducing a stereotyped vision, which is currently dominant. This vision is the one that is instrumentalized by a certain political imagery and by tourism promotion.

Alice Bombardier

## IRANIAN MURALS: MARTYRS AND PALIMPSESTS

The Iranian mural painting movement, developed since the 1979 Revolution, has the particularity of suggesting a narrative which is hardly imaginable: self-sacrifice by death as a martyr. (...) By retracing the steps and the context inherent to the plastic construction of space, then by examining the renegotiation of these paintings developed as "palimpsests" on the city walls of Iran, we would like to interrogate the stakes of artistic spatialization in Middle-Eastern countries.

Sandrine Kerjakos Bugada

## THE COPTIC MARTYR: A RELIGIOUS AND POLITICAL SYMBOL OF IDENTITY

The martyr is more than ever an essential figure of the Middle-Eastern world. Islam in particular, carries an important tradition of martyrs, recently revived, on the one hand by fundamentalist religious currents, and on the other hand by political claims. Navadev and his own talks of a "repoliticization of martyrs".

Tour defines itself as a research project that continuously evolves with experience, bringing together artists and academics. However, what are the different forms of knowledge today? Where and how is contemporary thought produced? Should it necessarily be translated in words? Can it be expressed by the body or by movement? In a roundtable inviting the public and all the participants of Eternal Tour, Donatella Bernardi, Noémie Etienne and Nadia Radwan propose a reflection on knowledge production and its involvement, as well as on the methodological fundamentals of Eternal Tour during its 2010 edition in Jerusalem and Ramallah.

11. Departing from Armenia

Unni Gjersten is an artist born in 1966, who graduated from the Trondheim Academy of Fine Arts (NO). In 2006–2007 she was a grant holder at IASPIS, Stockholm (SE). She spent 2009 doing research at Platform China Beijing, CoLab Art & Architecture Bangalore and in Armenia. Her collective shows include *Correct me If I'm Critical*, Nordische Botschaften, Berlin 2010, *The Wall*, UKS Oslo 2009, *Headlines and Footnotes*, Henie-Onstad Art Centre, Norway, *The last Marquise*, Kasteel van Gaasbeek, Belgium, *Rauma Biennale*, Finland 2008, *If I can't dance I Will not be Part of Your Revolution*, MUHKA Antwerp 2007. Her solo shows include Baltic Sea Cultural Centre, Gdansk 2007, Konsthall C Stockholm 2005.

قسمة الأبعاد الحقيقية على عامل قدره ٦٢، وتم استخدام  
١٠ آلاف حبة من الدواء.

١٣.

ولدت ريماء حمادي في مدينة الظهران بالسعودية عام ١٩٦٠. وقد  
حصلت على درجة البكالوريوس في العلوم السياسية من جامعة  
سينسيناتي ودرجة الماجستير في علم الإنسان الثقافي من جامعة تمبل في  
فيلاديلفيا. وقد عملت كمشرفة أبحاث وكانت عضواً موجهاً في مركز  
شؤون المرأة للأبحاث والتدريب في نابلس بين ١٩٩٠ و ١٩٩١، وقد  
شاركت في تأسيس فرع غزة لهذه المؤسسة وعملت منسقة أبحاث هناك  
عامي ١٩٩١ و ١٩٩٢، ثم كمديرة تنفيذية في العامين التاليين. وقد قامت  
بشكل متزامن بمتابعة دراساتها لدرجة الدكتوراة في علم الإنسان الثقافي،  
والتي حصلت عليها من جامعة تمبل، وعملت مساعدة تدريس في دائرة  
علم الإنسان في جامعة بيرزيت، وأصبحت بعد ذلك منسقة أبحاث في  
برنامج الدراسات العليا للنوع الاجتماعي والقانون والتنمية في جامعة  
بيرزيت - معهد دراسات المرأة إضافة إلى رئاسة البرنامج بين عامي  
١٩٩٦ و ٢٠٠٤. وقد نشرت العديد من الأبحاث والمقالات في مجال  
النوع الاجتماعي، علم الإنسان، المجتمع المدني والسياسة، إضافة إلى  
المشاركة في إصدار (شرح بيبليوغرافي حول النساء في فلسطين) (مع  
باري باونمان، منتدى الفكر العربي في القدس، ١٩٩١)، و(الأسس  
الاجتماعية - الاقتصادية لتشكيل الرأي الفلسطيني) (مع نادر عزت،  
نابلس، ١٩٩٧).

١٤. اللوحة أكريليك على قماش. بدون عنوان

معين حسونة. يتحدث هذا العمل الفني عن لحظات مبهمّة، أعيشها  
أنا ويعيشها غالبية الناس في بلدي، هذه اللحظات تتمثل في نظرات  
الأشخاص من حولك، ذلك الحوار الصامت الذي تتوجه الأسئلة،

Liv Strand is an artist born in 1971 who lives and works in Stockholm (SE). Her artistic practice focuses on spatial issues. Space as situation: a place where people interact for different reasons with different purposes. Form and re-form, as a means of reflecting definition, is part of her artistic act. In large-scale installations she combines symbols and shapes such as, for example, tents and banners. These installations often contain a timeline in the sense that one strategy of spatial narration is moving parts (mechanical) and sound. Her artistic work also focuses on live representations with an audience positioned as viewer or participant. In her work, she explores staging performances mixed with reading aloud within a theatrical structure. Part of this interest comes from the field of rhetoric and part of it from an activated field of communication in relation to "radical negativity".

Departing from Armenia. This reading performance integrates a published text that is the collaborative part of an ongoing artistic project born out of a research journey in Armenia undertaken by Unni Gjertsen and Liv Strand in 2009. The written dialogue contains some wildly digressive associations, traces of places and people. It evolves around the unstable; change, re-shaping and new formations, and so will the performance. It will play on the difference between what is written and the voice, staying close to the border where the risk of falling out of character is constantly present. Photo projections will also be part of the performance.

Majd Abdel Hamid was born in Damascus, Syria in 1988. Between 2007 and 2010, he achieved his Bachelor degree in Fine Arts at the Malmö Art Academy, Sweden, and the International Art Academy in Ramallah, Palestine. He participated in several group shows such as *Fragile Bodies*, *Mosaic Rooms*, A.M. Qattan Foundation London, United Kingdom, *VIDEO. IT Festival of Artist Videos and Contemporary dance*, Torino, Italy, *International Student Festival*, Trondheim, Norway. In 2009, he benefited from an artistic residency at the Cité Internationale des Arts in Paris, France, and also participated in workshops at the Lofoten International Art Festival in Norway (2008) and the Subjective Atlas of Palestine Workshop, Ramallah/Palestine.

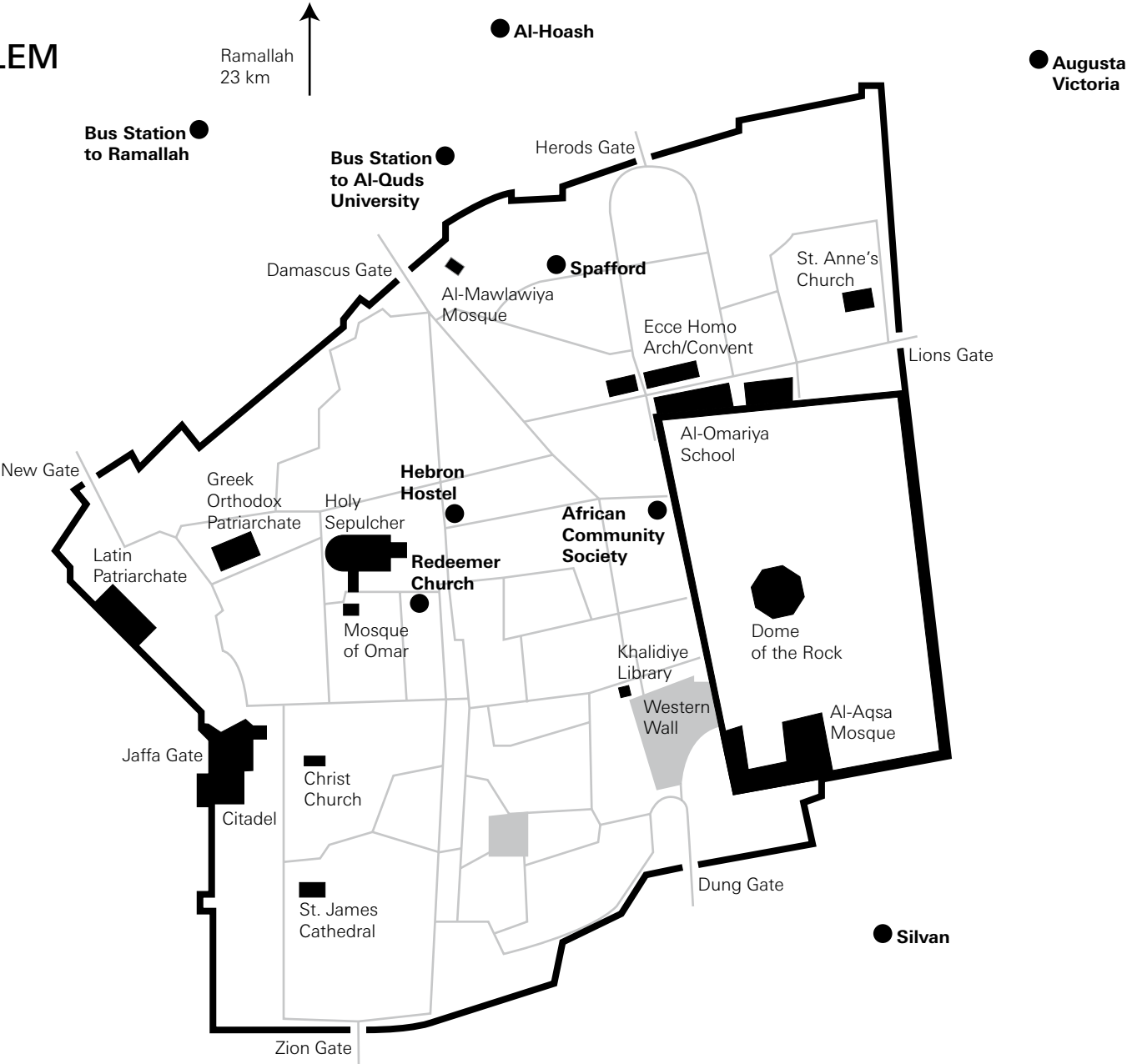
Pain Killers. The abuse of painkillers and anti-depressants in the Palestinian territories has been on the rise for the past decade. Reports have shown an increased consumption of pills such as Tramadol, Valium and others in the West Bank and in the Gaza Strip. The causes behind this collective inclination to abuse painkillers and antidepressants are mostly general anxiety, depression and, in some cases, sexual frustration. The Dome of the Rock has surpassed religious connotations to become the image of the capital-to-be while maintaining its importance as "the landmark" of Islamic and Arab culture in Palestine. *Pain Killers* juxtaposes this sacred image of Palestinian aspirations with pain suppressing and antidepressant drugs, thus serving as a

## ١٢. مسكنات الألم

ولد مجد عبد الحميد في دمشق عام 1988. وبين عامي 2007 و2010، حصل على شهادة البكالوريوس في الفنون الجميلة من أكاديمية مالمو في السويد، والأكاديمية الدولية للفنون في رام الله. وقد شارك في العديد من المعارض الجماعية مثل (أجسام هشة، غرف فسيفسائية)، في مؤسسة القطان في لندن، و(فيديو) في مهرجان فن الفيديو والرقص الحديث في تورينو بإيطاليا، وفي مهرجان الطلاب الدولي في تروندهايم بالنرويج. وقد حصل في عام 2009 على إقامة فنية في المدينة الدولية للفنون في باريس، كما أنه شارك في ورشات عمل في مهرجان الفن الدولي في لوفوتن بالنرويج (2008)، وورشة عمل أطلس فلسطين في رام الله.

مسكنات الألم. لقد تصاعد الاستخدام السيئ لمسكنات الألم ومضادات الاكتئاب في فلسطين خلال العقد الفائت. وقد أظهرت التقارير الاستهلاك المتزايد للأدوية مثل ترامادول، فاليوم وغيرها في الضفة الغربية وقطاع غزة. والأسباب وراء هذا الميل الجماعي لإساءة استخدام هذه الأدوية هو القلق العام، والاكتئاب وفي بعض الحالات الإحباط الجنسي. وقد تجاوزت قبة الصخرة المعاني الدينية لتصبح صورة للعاصمة المستقبلية بينما حافظت على أهميتها على أنها "رمز" للثقافة العربية الإسلامية في فلسطين، ويضع هذا المعرض هذه الصورة المقدسة للطموحات الفلسطينية مع مواقف الألم والأدوية المضادة للاكتئاب، مما يخلق حواراً بين السياق والواقع الفلسطيني، والتخيلات والحالات الذهنية المتغيرة بسبب الأدوية. كما يتناول العمل النماذج المصغرة لقبة الصخرة التي يصنعها الأسرى الفلسطينيون. وقد تم حساب الأبعاد من خلال

# OLD CITY OF JERUSALEM



الحدودية/ الديموغرافيا).  
الخامسة مساءً

- مركز خليل السكاكيني الثقافي، رام الله
- عرض أفلام وفيديوهات، برنامج الجولة الأبدية
- ٢٠١٠ الخاص من التجريد الى النشاط- دينيس بيرنيت (ساعة).
- الحركة النسائية الحربية والاكاديمية حول الطاولة
- المستديرة: ريماء حمادي وطلابها (بالاضافة الى
- عرض لمقابلات الطلبة- جلال نجار وبيت ليبرت/
- الاسئلة من فريق الجولة الأبدية).
- نور عبد، فستان الزفاف مع ذيل طويل (عمل فني تركيبي).
- ميرنا بامية، همسات بلا هدف (عمل تركيبي)
- الامسية الاخيرة للمهرجان التاسعة مساءً
- بيت انيسة- رام الله
- أصوات وصور جنيف-القدس- رودي ديكلير،
- دوناتيلا بيرناردي
- حفلة من السلطة المطلقة الى باسل وبويكت

## السبت

### (خارج البرنامج الرسمي المقترح في في رام الله)

بعد الظهر

- زيارة إلى متحف المقتنيات التراثية والفنية، جامعة بيرزيت، والبلدة القديمة في بيرزيت.
- لقاء مع الفنانين والمدراء الثقافيين:
- مركز خليل السكاكيني مع فناني الاستديو المفتوح.
- مؤسسة عبد المحسن القطان مع محمود أبو شهش
- الأكاديمية الدولية للفنون مع خالد حوراني
- جاليري المحطة
- أمسية في منزل خاص
- عماد الصيرفي، محلي الصنع (عزف منفرد على الجيتار)،
- ١٥ دقيقة
- الاشتراكية في الأفلام - نقاش مع جان-لوك
- جودارد.

٨:٣٠ مساءً

مطعم المهباش  
- عرض تقديمي، دراجة بيت ليبرت، معرض الحرف  
اليدوية في القدس  
- نقاش حول التراث العرقي: سراويل عسكرية،  
قبعات من الفراء وأثواب قروية حول العشاء يدير  
النقاش: حمادة عطا الله، مارو ساندروني

## الخميس ٩-١٢-٢٠١٠

العاشرة والنصف صباحا

جامعة القدس - ابو ديس  
- اليوم الأخير للكشك الثقافي - فابيانا دي باروش  
- اليوم الأخير، عرض تقديمي، نقاش - ورشة عمل  
اولاف ويستفالين مع الطلاب  
الرابعة بعد الظهر  
جمعية الجالية الافريقية  
- عرض تقديمي نحن جميعا مباركون، ورشة عمل  
بيت ليبرت مع شباب الجمعية  
السابعة مساءً

كنيسة اوغستا فيكتوريا  
- حفل للموسيقى المعاصرة، موسيقى لويجي نانو  
(إيطاليا)، اولجا نيويرث (ألمانيا)، هيلموت لاشينمان  
(ألمانيا)، اريك غودبيرت (سويسرا)/رادا  
هاجيكوستوفا (كمان)، بارتيك شلوبنر (كمان)،  
ودينيس شولر (إيقاع). - ينظمه: دينيس شولر.

## الجمعة ١٠-١٢-٢٠١٠

فترة بعد الظهر مقدمة لخالد حوراني (فنان فلسطيني، المدير  
الفرني لأكاديمية الدولية للفنون - فلسطين)، فيرا تماري (فنانة  
فلسطينية، مديرة متحف المقتنيات الفنية والتراثية في جامعة  
بيرزيت)، ريماء حمامي (مديرة مركز دراسات المرأة في جامعة  
بيرزيت)، مع الطلاب، الزملاء، والشخصيات في المشهد الفني،  
والأشخاص المهتمين.

٢:٣٠ بعد الظهر

مؤسسة عبد المحسن القطان، رام الله  
- سلامة صفدي، نقطة الاختفاء (فيديو)  
- عرض يقدمه اولاف ويستفالين، ٢٠ دقيقة، العراق  
والإعلام  
- عرض من خلال القراءة، ليف ستراند ويوني  
جيرتسين، ٤٠ دقيقة. (أرمينيا/ القومية/ التغيرات

9 a.m.

- Guided tour of the Old City of Jerusalem by Mahmoud Jaddah
- Guided tour of Silwan quarter by Madaa association
- Political tour of colonized East Jerusalem

2-5 p.m.

- Al-Quds University, Abu Dis
- First encounter around Fabiana de Barros's Fiteiro Cultural
- Presentation of the Fiteiro Cultural by Fabiana de Barros (translation from French to English and Arabic) 30 min.
- Presentation of the festival program and the short publication by Noémie Etienne and Donatella Bernardi
- Presentation of the moving blog/ Through the Wall/ Daphné Bengoa and Dominique Fleury
- Discussion with the students and professors of Al-Quds University:  
What does Jerusalem represent today for you?  
Moderated by Yasser Qos

7 p.m.

- African Community Society
- Mathias Josefson, Jerusalem's Sounds (sound installation)
- Emanuel Almborg, The Rest Is Silence (video)

## MONDAY 6/12/2010

During the day

- African Community Society
- Workshop with Beat Lippert and the African Community youth, Siamo Tutti Beati

Al-Quds University, Abu Dis

- Workshop with Olav Westphalen, News Room

12 a.m.

- Spafford
- Presentation/discussion about Liv Strand's installation, Quicksand Under-Standing Frontier

3 p.m.

- The cloister of the Redeemer Church
- Presentation of KLAT's project, Listen to the Stones

7 p.m.

- Spafford
- Carte blanche to Valérie Jouve and Wissam Murad (to be confirmed)

TUESDAY 7/12/2010

الثلاثاء ٧-١٢-٢٠١٠

خلال اليوم

جمعية الجالية الافريقية

- ورشة عمل مع بيت ليبيرت وشباب جمعية الجالية

الإفريقية، نحن جميعا مباركون

جامعة القدس (ابو ديس)

- ورشة عمل مع اولاف وستفالين، غرفة الأخبار

الواحدة بعد الظهر

مركز مدى، سلوان

- ايموجين سيدورثي، في منزلنا . خط عرض:

٥٣° ٢٧' ٤٦" شمال، خط طول : ٢° ٥٩'

١٠,٣٥ " غرب.(عمل فني تركيبي)

الرابعة بعد الظهر

الحوش

- أمية سلمان، إنه هرب (تركيب)، سلام (فيديو)

- مجد عبد الحميد، مسكنات الألم (عمل فني تركيبي)

- حسن ضراغمة، البحر (فيديو)

- معين حسونة، بلا عنوان (عمل فني تركيبي)

السادسة مساءً

الحوش

- رمزي حزبون، غفوة (فيديو)

- جان-لوك غودار: الاشتراكية في الأفلام

During the day

African Community Society

- Workshop with Beat Lippert and the African Community youth, [Siamo Tutti Beati](#)

Al-Quds University, Abu Dis

- Workshop with Olav Westphalen, [News Room](#)

1 p.m.

Maada association in Silwan

- Imogen Sidworthy, [By Ours](#). 53° 27' 46.67" N, 2° 59' 10.35" W (installation)

4 p.m.

Al Hoash

- Omayya Salman, [Is it Escaping](#) (installation), [Peace](#) (video)

- Majd Abdel Hamid, [Pain killers](#) (installation)

- Hassan Daraghmeh, [The Sea](#) (video)

- Mu'een Hassuneh, [Untitled](#) (installation)

6 p.m.

Al Hoash

- Ramzy Hazboun, (video)

- Projection of Jean-Luc Godard's [Film Socialisme](#)

WEDNESDAY 8/12/2010

الأربعاء ٨-١٢-٢٠١٠

خلال اليوم

جمعية الجالية الافريقية

- ورشة عمل مع بيت ليبيرت وشباب جمعية الجالية

الإفريقية، نحن جميعا مباركون

جامعة القدس - ابوديس

- ورشة عمل مع اولاف وستفالين، غرفة الأخبار

العاشرة والنصف صباحا

جامعة القدس - ابو ديس

- عرض تقديمي ونقاش حول مشروع الهندسة

المعمارية - غابرييلي اوروبالو في الكشك الثقافي

- المنفى واللغة: نقاش مع الفيلسوفة جيلدا بوشات،

والخبيرة في الأدب العربي الين شلافير

٣:٣٠ بعد الظهر

سبافورد

- عرض أفلام وفيديوهات، من التجريد إلى النشاط، دينيس

بيرنيت، بلبه نقاش

During the day

African Community Society

- Workshop with Beat Lippert and the African Community youth, [Siamo Tutti Beati](#)

Al-Quds University, Abu Dis

- Workshop with Olav Westphalen, [News Room](#)

10.30 a.m.

Al-Quds University, Abu Dis

- Presentation and discussion of Gabriele Oropallo's (architect) project at the [Fiteiro Cultural](#)

- [Exile and Language](#): discussion with Gilda Bouchat, philosopher and Aline Schlaepfer, specialist in Arab literature

3.30 p.m.

Spafford

- Films and videos projection of Denis Pernet's Special Eternal Tour 2010 program [From Abstraction to Activism](#) and discussion

الأحد ٢٠١٠١٢١٥

٩ صباحا

- جولة في البلدة القديمة مع محمود جدة
- جولة في سلوان مع مدى
- جولة سياسية في مستوطنات القدس الشرقية

٢-٥ بعد الظهر

- جامعة القدس (أبو ديس)
- اللقاء الأول حول الكشك الثقافي لفابيانا دي باروش
- عرض تقديمي حول الكشك الثقافي- فابيانا دي باروش (مترجم من الفرنسية إلى الإنجليزية والعربية) ٣٠ دقيقة
- عرض تقديمي حول برنامج المهرجان والمنشورات القصيرة- نومي ايتيان ودوناتيليا بيرنارددي
- عرض تقديمي للمدونة المتنقلة عبر الجدار
- دافني بينغوا ودومينيك فلوري
- نقاش مع الطلاب والأساتذة:
- ما هي القدس اليوم بالنسبة لك؟ يدير النقاش ياسر قوس

٧ مساءً

- جمعية الجالية الإفريقية
- ماتياس جوزيفسون، أصوات القدس (تركيب صوتي)
- إيمانويل المبورغ، وبيقى الصمت (فيديو)

الاثنين ٢٠١٠ ١٢١٦

خلال اليوم

- جمعية الجالية الإفريقية
- ورشة عمل مع بيت ليرت وشباب جمعية الجالية الإفريقية، نحن جميعا مباركون
- جامعة القدس (أبو ديس)
- ورشة عمل مع أولاف ويستفالين، غرفة الأخبار

١٢ ظهرا

- مركز سبافورد
- عرض تقديمي/ نقاش حول العمل التركيبي للفنانة ليف ستراند، الرمال المتحركة تحت الحدود الدائمة

٣ بعد الظهر

- كنيسة دير المخلص
- عرض تقديمي لمشروع كلات، استمع الى الحجارة
- مركز سبافورد
- سلطة مطلقة، فالبري جوف، وسام مراد

8.30 p.m.

- Mehbash Restaurant
- Presentation of Beat Lippert's bike by handcraft studio in Jerusalem
- Discussion around a dinner Ethnofolk With: Hamada Attallah, Maro Sandroni, Beat Lippert and Nadia Radwan (to be confirmed)

THURSDAY 9 /12/2010

10.30 a.m.

- Al-Quds University, Abu Dis
- Conclusive day at Fabiana de Barros's Fiteiro Cultural
- Conclusion/presentation/discussion Olav Westphalen's workshop with students

4 p.m.

- African Community Society
- Presentation of Siamo Tutti Beati, Beat Lippert's workshop with African Community youth

7.30 p.m.

- Augusta Victoria Church
- Contemporary music concert, Hay que caminar. Music by Luigi Nono (Italy), Olga Neuwirth (Germany), Helmut Lachenmann (Germany) and Eric Gaudibert (Switzerland)/Rada Hadjikostova, violin, Patrick Schleuter, violin and Denis Schuler, percussion
- Programming: Denis Schuler

FRIDAY 10 /12/2010

- Afternoon proposed by Khaled Hourani (Palestinian artist, artistic director at the International Academy of Art-Palestine), Vera Tamari (Palestinian artist, director of the Ethnographic and Art Museum, Birzeit University) and Rema Hammami (director of the Institute for Women's studies, Birzeit University) with their students, colleagues, people from the artistic scene and all interested persons.

## البرنامج

2.30 p.m.

- A.M. Qattan Foundation, Ramallah
- Salama Safadi, Vanishing Point, Video
- Performance by Olav Westphalen 20 min. Iraq and the Media
- Reading performance with Liv Strand and Unni Gjertsen 40 min. Armenia/Nationalism/Border Changes/Demography

5 p.m.

- Khalil Sakakini Cultural Center, Ramallah
- Films and videos projection of Denis Pernet's Special Eternal Tour 2010 program From Abstraction to Activism (1h.)
- Martial and Academic Feminism Round Table: Rema Hammami and her students (+ video projection of interviews of the students by Jalal Najjar and Beat Lippert/questions by Eternal Tour team)
- Noor Abed, Wedding Dress (installation)
- Mirna Bamieh, Non Objective Whispers (installation)

Final Eternal Tour 2010 festival evening 9 p.m.

- Beit Anneesah, Ramallah
- Geneva-Jerusalem Sounds and Images by Rudy Decelière and Donatella Bernardi
- Party carte blanche to Basel and boikutt (to be confirmed)

## SATURDAY (OFF OFFICIAL PROGRAM PROPOSITION IN RAMALLAH)

Afternoon

- Visit of the Museum of Art and Anthropology, Birzeit University and of Birzeit Old City
- Encounters with cultural operators and artists:
  - Khalil Sakakini Center with Open Studio artists
  - A.M. Qattan Foundation with Mahmoud Abu Hashhash
  - International Academy of Arts with Khaled Hourani
  - Al Mahata Gallery

Evening in a private house

- Imad Sayrafi, Homemade, guitar solo, 15 min.
- Projection of Jean-Luc Godard's Film Socialisme followed by discussion

ليف ستراند هي فنانة ولدت عام ١٩٧١، تعيش وتعمل في ستوكهولم في السويد. تتركز أعمالها الفنية على كيفية التعامل مع الفضاءات. وهي تعتبر الفضاء بمثابة الوضع أو الواقع: مكان يتفاعل فيه الناس لأسباب مختلفة مع أهداف مختلفة. التشكيل وإعادة التشكيل، كطريقة لتعكس التعريف وهو جزء من ممارساتها الفنية. وهي تدمج الرموز والأشكال في التراكيب الفنية ذات الاحجام الضخمة، مثل الخيام والرايات. هذه التراكيب الفنية تحتوي غالبا على جدول زمني، بمعنى أن تكون إحدى استراتيجيات الرواية المكانية هي الأجزاء المتحركة (ميكانيكيا) والصوت. كما تركز أعمالها الفنية على التمثيلات المباشرة مع الجمهور الذي يشارك فيها أيضا كمشاهد أو مشارك. تتداخل في أعمالها الأداء المسرحي القراءة الجهرية ضمن البناء المسرحي. ويأتي جزء من هذا الاهتمام من حقل الخطابة وكذلك من مجال تنشيط التواصل المتعلق «بالسلبية المتطرفة».

الخروج من أرمينيا. أداء المقروء لنص منشور، يشكل جزءا من المشروع الفني المستمر والذي ولد من رحلة بحثية في أرمينيا قامت بها الفنانتان عام ٢٠٠٩. ويشمل الحوار المكتوب بعض العلاقات الاستطرادية، وآثار الأماكن والأشخاص. ويدور حول عدم الاستقرار، التغيير وإعادة التشكيل وكذلك سيكون العرض. وسوف يعتمد على الاختلاف بين ما هو مكتوب وبين الاصوات، ويبقى قريبا من الحدود حيث يبقى خطر السقوط خارج الأدوار موجودا دائما. وسوف تشكل الصور جزءا من العرض.

Sandrine Keriakos Bugada

## THE COPTIC MARTYR: A RELIGIOUS AND POLITICAL SYMBOL OF IDENTITY

The martyr is more than ever an essential figure of the Middle-Eastern world. Islam in particular, carries an important tradition of martyrs, recently revived, on the one hand by fundamentalist religious currents, and on the other hand by political claims. Nowadays, one even talks of a "proliferation of martyrs" in the Mediterranean Basin. Thus, this phenomenon is not strictly restricted to Islam, there also exists an important history of martyrdom within the Christian populations of the region.

Julien Abegglen

## JERUSALEM: THE VOICE OF STONES. AN IDENTITY QUEST THROUGH PATRIOTIC SONGS OF THE PALESTINIAN RESISTANCE

The increase of violence registered since October 2000 and the media coverage of the different political crises during the past decade have shed light on an aspect that was considered for a long time marginal and negligible: the cultural echo of militant literature and by extension, popular patriotic songs. (...)

These sonorous echoes, vectors of national mobilization, refer to the history and collective memory of a soon-to-be landless population, who managed to give a voice to the stones of its resistance.

Georgios Papadopoulos

## THE SHEKEL AND NATIONAL JEWISH IDENTITY

dialogue between Palestinian rhetoric and reality, fantasy and drug-altered states of mind. The work also references models of the Dome of the Rock made by Palestinian prisoners. The dimensions were calculated by dividing the real dimensions by a factor of 62, and 10,000 pill capsules were used.

13. Martial and Academic Feminist Round Table

Rema Hammami was born in Daharan, Saudi Arabia, in 1960. She received a BA in Political Science from the University of Cincinnati and an MA in Cultural Anthropology from Temple University, Philadelphia. She worked as research supervisor and was Steering Committee member of the Women's Affairs Research and Training Center in Nablus from 1990 to 1991, and was co-founder and research coordinator for the Gaza chapter of the Women's Affairs Research and Training Center from 1991 to 1992 and its executive director from 1993 to 1994. She simultaneously studied to obtain her PhD in cultural anthropology, which she received from Temple University in 1994, and worked as assistant professor of anthropology at Birzeit University, then became research coordinator of the MA Program in Gender, Law and Development of Birzeit's Institute of Women's Studies as well as program chairperson from 1996–2004. She has published numerous papers and articles in the field of gender, anthropology, civil society and politics, as well as co-edited the *Annotated Bibliography on Palestinian Women* (with Pari Baumann; Jerusalem: Arab Thought Forum, 1991) and *The Socio-Economic Bases of Palestinian Opinion Formation* (with Nader Izzat; Nablus, CPRS, 1997).

14. Acrylic Painting on Canvas, Untitled

Mu'een Hassuneh. This artwork is about those vague moments that I go through like the majority of the people in my country. These

moments when you feel the looks of people around you, that silent dialogue where questions are asked, with no answer, silent mouths, a moment when eyes do the talking, and you have no answer for those strange faces around you. You don't know if they are questioning you or reassuring you, or accusing you, while your eyes are looking for the truth somewhere. Sit on this chair facing them as they all look at you and wait for the answer.

15. Snooze

Ramzi Hazboun graduated from Birzeit University with a Bachelors degree in radio & television broadcasting and then he decided to follow his passion and ambition to become a filmmaker. For four years he presented different film and media projects with several emerging filmmakers and experienced ones. He is also a free lancer with different production companies and institutions, such as Dar films, Idioms film, Zan studio, the Franco Dragone entertainment group and more. He undertakes projects related to production management, lighting, editing and directing.

Snooze. Interviewing different people from the town of La Louviere in Belgium, asking them about their dreams. Each of these dreams will be translated into visuals with my vision as a Palestinian, and moreover, as a human being, around the town of La Louviere. The idea is to link universal human values with different ways of living that have to deal with different problems. The idea of this film was born because I do not remember my night dreams since the age of five and I am always curious of knowing others' dreams.

ورغم ذلك، ما هي الأشكال المختلفة للمعرفة اليوم؟ أين وكيف يتم إنتاج الأفكار المعاصرة؟ وهل من الضروري ترجمة ذلك بالكلمات؟ ألا يمكن التعبير عنها من خلال الجسد والحركات؟ في هذه الدعوة إلى الطاولة المستديرة يجتمع الجمهور وكل المشاركين في الجولة الأبدية، يقترح كل من دوناتيليا وناديا ونويمي انعكاسا للإنتاج المعرفي وتورطها إضافة إلى الأسس المنهجية للمهرجان، وذلك خلال فعاليات للجولة في القدس ورام الله في ٢٠١٠.

١١. الخروج من أرمينيا

أني حيرتسين هي فنانة تشكيلية ولدت عام ١٩٦٦، وقد تخرجت من أكاديمية تروندهايم للفنون الجميلة. وفي ٢٠٠٦-٢٠٠٧ حصلت على منحة في IASPIS في ستوكهولم بالسويد. وسخرت العام ٢٠٠٩ لأبحاثها في مدينة بكين الصينية، وفي الفنون والهندسة المعمارية في بانغالور وفي أرمينيا. وتشمل أعمالها (Correct me If I'm Critical)، برلين ٢٠١٠، (The Wall)، أوسلو ٢٠٠٩، (Headlines and Footnotes)، النرويج، (The last Marquise)، بلجيكا، (Rauma Biennale)، فنلندا (If I can't dance I Will not be)، فنلندا (Part of Your Revolution)، أنتورب ٢٠٠٧، (Konstfeminism)، كونستهول ٢٠٠٦. وتشمل معارضها المنفردة (Baltic Sea Cultural Centre)، ستوكهولم ٢٠٠٥.

Georgios Papadopoulos

## THE SHEKEL AND NATIONAL JEWISH IDENTITY

The evolution of Israeli currency offers a series of representations of Jewish national identity. This is necessarily so, because money relies on the authority of the state, and communicates this relation to authority via the inscriptions on coins and bank notes (...). The analysis of these iconographies will provide an opportunity to reflect on national identity as it will contribute to the construction of an alternative history of the Jewish state.

Mazen Iwais and Emanuel Schaublin

## SACRED SPACES AND CHARITABLE FUNDS: AWOAF PROPERTIES AND ZAKAT COMMITTEES IN JERUSALEM

In Old City Jerusalem lies the Haram Al Sharif, the elevated esplanade of the Aqsa Mosque ("the farthest mosque"). On the western side, several ramps lead up to the esplanade. A side entry at the top of one of these ramps leads to the offices of the Waqf Administration. This administration, which is part of the Jordanian government, is in charge of overseeing the Jerusalem's waqf endowments and its zakat committees, which collect and distribute alms.

Enrico Natale

## BOTANIZING THE HOLY LAND: THE ORIGIN OF AGRICULTURAL COLONIZATION IN PALESTINE (1870-1910)

Khaled Hourani was born in 1965 in Hebron, Palestine. He lives and works in Ramallah. He previously worked for several years as general director of the Fine Arts department at the Palestinian Ministry of Culture. During spring 2005, he was general coordinator for the Jifna International Artists' Workshop in Palestine. As an artist, he exhibited his works in Palestine and abroad, and participated in many workshops, art meetings and artistic residencies in Switzerland, England, France, The Netherlands, Egypt, Morocco, Tunisia, Istanbul, Turkey, Croatia, Austria, Sweden, Jordan, and Sharjah. He also writes about art and curates exhibits. He is currently the artistic director of the International Academy of Art-Palestine.

The art project Picasso in Palestine aims at bringing, for the very first time, an original masterpiece by Pablo Picasso to Palestine (from the renowned Van Abbe-museum in The Netherlands). The objective is to show the Palestinian public a masterpiece housed in a museum especially constructed for Fine Arts at the International Academy of Art-Palestine, in Ramallah. The project is now in its implementation phase and work is being undertaken to bring the painting from The Netherlands, through the Israeli border and checkpoints into Ramallah within the Occupied Palestinian Territory. The film and an extensive publication will be released as a documentation of what took place, providing an in-depth account of the entire process involving the transport

في جامعة جنيف وتحضر حاليا لدراسة الدكتوراة حول استعادة اللوحات في نهاية القرن الثامن عشر بالتعاون مع جامعة باريس، بانتيون سوربون. وتهدف أبحاثها إلى إعادة تعريف مفاهيم الأعمال الفنية باعتبارها أعمالا في مرحلة تطور مستمر ودائم. وتلقت عامي ٢٠٠٨ و ٢٠٠٩ منحة من المؤسسة العلمية السويسرية. وقد نشرت أبحاثها في العديد من الصحف والكتب الفنية. وإلى جانب نشاطاتها الأكاديمية، فهي تتعاون مع المتاحف ومع الفنانين التشكيليين، بالتركيز على مفاهيم الفن، وكيفية عرضه والحركات النسائية بين الماضي والحاضر. ومنذ ٢٠٠٧، شاركت في تأسيس جمعية «الرحلة الأبدية» Eternal Tour.

ناديا رضوان مؤرخة فنية وهندسية، وهي باحثة مساعدة في معهد العلوم البيئية في جامعة جنيف، ضمن فريق العولمة والدراسات العمرانية والمراقبة. وفي عام ٢٠٠٦، عملت كمستشارة في مركز التراث العالمي باليونيسكو في وحدة الدول العربية. ومنذ ذلك، شاركت في الحفاظ على التراث المعماري الحديث والمحلي في الشرق الأوسط. وهي عضو مؤسس في الجمعية الدولية «لإنقاذ تراث حسن فتحي» لاستعادة والحفاظ على التراث المادي للمهندس المعماري المصري. وهي حاليا تحضر لدراسة الدكتوراة في تاريخ الفن حول الرسامين والنحاتين المصريين منذ نهاية القرن التاسع عشر وحتى أربعينيات القرن العشرين وإسهامهم في الحداثة. في عام ٢٠١٠، تلقت منحة من المؤسسة السويسرية للعلوم لمتابعة أبحاثها في القاهرة. ومنذ ٢٠١٠، هي عضو في جمعية «الرحلة الأبدية» Eternal Tour.

طاولة المعرفة. مشروع بحثي يعتبر بشكل كلاسيكي مشروعا يهدف إلى تحديد الفرضية من خلال الخبرة والتجربة. تعرف الرحلة الأبدية نفسها على أنها مشروع بحثي في تطور مستمر مع الخبرة، جامعة فيها الفنانين والأكاديميين.

حسن ضراغمة ولد في فلسطين عام ١٩٨٣. وقد تخرج من جامعة بيرزيت حيث حصل على درجة البكالوريوس في الصحافة والعلوم السياسية عام ٢٠٠٦. وهو يدرس حالياً الفن المعاصر في الأكاديمية الدولية للفنون - (paca).

البحر. كأبي إنسان آخر على هذه الأرض، لي الحق في التنقل بحرية من مكان إلى آخر، لكن كفلسطيني، وأنا أحمل الهوية الفلسطينية، وفي وجود الاحتلال الإسرائيلي، فإن حركتي مقيدة جداً، وأنا محروم من الوصول إلى أماكن كثيرة في فلسطين، مثل البحر. (البحر) هو فيلم قصير، (طوله ٤ دقائق و ٢٣ ثانية)، وهو يتناول قضية شاب فلسطيني ينتظر عند محطة الحافلة للوصول إلى البحر. لكن السؤال هو: هل سينجح في الوصول إلى البحر مع الأوضاع السياسية للشعب الفلسطيني تحت الاحتلال؟

١٠. طاولة المعرفة

دوناتيلا بيرناردي (انظر ص. ٢٣)

نومي إيتيان تعيش وتعمل في جنيف وباريس. وهي تدرس تاريخ الفن

of the Picasso work to Ramallah and then back to its home at the Van Abbe-museum after a month long exhibition in Palestine.

17. Soldiers

Khaled Jarrar was born in Jenin, Palestine. He completed his studies in interior design at the Palestine Polytechnic University in 1996 and then entered the world of photography in 2004. He started working on art in 2007 when he held his first exhibition *At the Checkpoint*, which received widespread attention because of the controversial yet creative manner in which he exhibited his photographs, placing the photos in full view of the Israeli soldiers at Howarra and Qalandia checkpoints. He also works with video, painting and performance and he exhibited his works locally and internationally. As he explains, about his work: "A good collaboration is like going on a long journey without a map, never knowing quite where you will end up".

18. Holy Land

Mathias Josefson holds a degree in Fine Arts from the Royal Institute of Art in Stockholm (SE) as well as a degree in Computer Science from the Royal Institute of Technology in Stockholm. His work spans digital and analog media, often with a focus on sound as part of spatial installations. To expand or stop time, repetition and different mythologies is central to his art. As a member of Fylkingen and active at EMS he has been working, during the past ten years, within the international scene of experimental music.

Holy Land. In 2000, Mathias Josefson visited the Holy Land USA in Waterbury, Connecticut (US) for the first time. The site was built in the 1950s as a miniature replica of Jerusalem. During the 1960s

بعيد عنك. سلسلة من المقابلات تتركز حول سؤال بسيط: «هل هناك شيء تود أن تقوله للناس في فلسطين مع علمك أن هذا الفيديو سيعرض هناك؟». الناس الذين قابلتهم كانوا جميعها مرتبطين بطريقة ما بالصراع سواء عاطفياً، سياسياً أو فنياً (فنانون، مصورون، ناشطون..). ومن خلال إجاباتهم، أسعى إلى التركيز على الطرق المختلفة لمقاربة والتفكير في القضية الفلسطينية، التي تشكل جزءاً أساسياً من ثقافتنا.

عمل إضافي: جواز عدم السفر. الفنانة لم تتمكن من الوصول إلى المعرض في القدس بسبب جواز سفرها التونسي، الذي يسبب لها أيضاً العديد من المشاكل في أوروبا حيث تعيش. وهي تقرر أن تستخدم جواز سفر مزيف كوسيلة دعم لنشر نص قصير في دولة حيث، بشكل قاس وساخر، يعد فيها جواز السفر الفلسطيني شيئاً لا وجود له.

٩. البحر

and 1970s, it received many visitors, but it was closed to the public in 1984 and has deteriorated since. Ten years later, in 2010, he returned to the site with a video camera. The video *Holy Land* was made especially for the Eternal Tour exhibition in Jerusalem. It combines visual material from Holy Land USA with authentic sounds from Jerusalem recorded in 2008.

#### 19. Small Resistances in Music

Valérie Jouve is a French contemporary art photographer. As an anthropologist, she approaches photography as a mean to complement her studies. From her academic background, she adopted a sociological posture and questions habits by drifting restlessly through the streets. Her photographs, that are primarily contemporary art pieces, also belong to domains such as anthropology, sociology and representation of today's world. Between 2008 and 2010, she lives and works in Jerusalem in the Arab quarter of the capital. Her work currently focuses on this city and that part of the world.

Wissam Murad is a Palestinian singer and multi-instrumentist from Jerusalem. He has been learning music since his early age. He participated in various bands initiated by the Sabreen association. He developed vocal and percussion competences before learning the oud (arabian luth) and piano jazz at the Music Academy of Jerusalem. He also played in many national and international festivals, composed music for films and is involved with young musicians by regularly organizing workshops. He follows his musical career, composing and arranging for his own band.

This slide show will be an editing of images from Palestine to call other places. How does Palestine leads us to think

العمل والمركز في المجتمع، بل أيضا من لغة المرء أو حتى اسمه. يهدف هذا الإسهام إلى وصف هذا الوضع البشري الخاص من خلال أعمال الكتاب والشعراء، الفلسطينيين واليهود، لإظهار ما يمكن أن يجمع البشر، أكثر مما يفرقهم أو يعارضهم. الشعر ليس فقط «هواية للمتقنين»، لكنه جزء أساسي مما يعرف الكائن البشري، الذي يجسد أيضا بعدا سياسيا محددًا. هذا الانعكاس يظهر مدى غياب مفهوم الدولة القومية في الوقت الحاضر وكيف يمكن أن تظهر أشكال جديدة من الشمولية حين يتم نسيان التاريخ.

٨. بعيد عنك

بثينة بوسلامة هي فنانة تشكيلية و مخرجة تونسية ، ولدت في باريس عام ١٩٨٢ لوالدين تونسيين. عاشت في الشرق الأوسط والخليج وهي الآن تعيش وتعمل في جنيف. يتركز عملها على الكتابة القصصية وكيفية تحويلها لأعمال تشكيلية. وهي أحيانا تمثل في أفلامها وتركيباتها وتطور قصصا تتركز على اهتماماتها كامرأة عربية وفنانة مغتربة. وتتركز على نشر أعمالها في الفضاءات غير المخصصة للفن المعاصر، وتعمل على «تسلل فنها» إلى فضاءات الحياة اليومية.

Enrico Natale

## BOTANIZING THE HOLY LAND: THE ORIGIN OF AGRICULTURAL COLONIZATION IN PALESTINE (1870–1910)

This article suggests a rereading of the history of natural sciences in Palestine in the light of postcolonial studies during the period of the establishment of the first Jewish colonies. Starting in 1860, within the context of natural sciences in Geneva and its relationship with Palestine, it proposes to analyze the role of sciences in the development of the first agricultural enterprises in Palestine.

Seloua Luste Boulbina

## STORMING OF THE DESERT, THE REPRESENTATION OF LAND DURING COLONIZATION

A political system is necessary to the institution of colonies (...). It engages particular actions and particular representations. The notion of desert is at the heart of this system, weather ex ante or ex post. It is indeed frequent to hear in a colonial context that "Where nothing used to grow, land has become fertile": colonization as agricultural or urban fertilization.

Karine Darbelay

## THE MEDIA TREATMENT OF GENDER THROUGH THE INITIATIVE AGAINST-MINARETS AND ITS POSTERS

our world, and how does it find an echo in this “new world order”? Thus, it truly is a conversation between two artists who seek, with different tools, to perpetuate the poetic dimension of our lives eroded by this authoritarian “order”.

20. Listen to the Stones

Klat is a group of artists active in Geneva (CH) since 1997. For the past thirteen years, we have been involved both in the underground art scene in Geneva and in the field of contemporary art. We always played a role as curators and produced many events in parallel to our artistic production. We have also run several independent or underground art spaces: Forde (1998–1999), The Shark (2006–2008), and since 2009, the Broom Social Club. Our artwork has always been “site specific”, created in reaction to a context, a moment and a place.

Listen to the Stones. Klat will tour Palestine and Israel as *the Stoners*, creating small cairns in different locations and bringing some stones back to Jerusalem in order to build a bigger cairn. Our idea is to work with the oldest citizens of the area: the stones. We shall show that they can be assembled to raise a building wherever they come from (Jewish, Muslim or Christian neighborhoods, Israel or Palestine) and set up a fake ruin in a city where ruins are politically and religiously instru-

أتحدث عن العلاقات الفنية بين «الفضاءات» في الشرق الأوسط، من خلال إيجاد كيفية بناء الفضاءات بشكل فني تشكيلي، ثم من خلال إعادة تحليل اللوحات الجدارية التي تطورت نحو فكرة الـ«باليمسيست» على أسوار المدن في إيران. في القدس، يمكن أن نلاحظ استخدام الاستراتيجيات الفنية والمكانية ذاتها في محاولة لتهدئة وتوحيد المنطقة.

#### ٧. اللغة والمنفى

جيلدا بوشات تعمل حالياً للحصول على شهادة الدكتوراة في الفلسفة من جامعة لوزان، حيث تشغل منصب باحثة مساعدة فيها وفي جامعة السوربون في باريس. وقد درست الفلسفة، وعلم الجمال وتاريخ الفن في لوزان وفيينا وباريس. وقامت بالتعاون مع نومي ايتيان بإدارة حلقة دراسية في جامعة جنيف. تتركز أبحاثها بشكل خاص على التطبيقات السياسية للفنون الجميلة، وقوة الصورة، والعلاقات بين اللغات والصور، إضافة إلى الافتراضات الدينية والميتافيزيقا.

اللغة والمنفى. في حالة البؤس الشديد المتعلقة بالمنفى، ماذا تعني التجربة البشرية في التخلي عن اللغة الأم؟ النفي ليس فقط من المكان، الوطن الأم، العائلة، الأصدقاء، العادات، أدوات

mentalized. A public event will then be organized around the cairn in Jerusalem.

#### 21. Siamo Tutti Beati

Beat Lippert was born in Lausanne (CH) in 1977. From 2003 to 2007 he studied visual arts at the Haute Ecole d'Art et de Design (HEAD) in Geneva. He has been awarded the Mobilière Young Art Prize, Swiss Art Awards (Basel 07), and received the Berthoud Funds Grant in 2008. His artwork has been exposed at the Kunstmuseum, Zurich and La Galerie, the contemporary art center at Noisy-le-Sec, Paris. In 2009, the Laleh June Gallery in Basel dedicated a personal exhibit to his work.

The event Siamo Tutti Beati is a workshop in which local inhabitants are invited to participate. The strategy of this event, which also represents a constraint, is to harvest low-cost materials and discover body performance through basic choreographic research. The encounter and dialogue between the organizers, the participants and the local inhabitants is necessary to collect the material that will compose the installations and props. The meetings, transport, installations and research that will be carried out on the spot, shall be filmed by these actors in the cultural context of the workshop, to result in a movie and/or video installation.

## كمادة خام لتحضير أعمال متعددة التخصصات في إطار معارض أخرى.

٦. اللوحات الجدارية في الشرق الأوسط :  
تحليل مقاطع بين طهران والقدس

أليس بومباردييه تقوم حالياً بدراسة علم الاجتماع وتاريخ الفن في كلية الدراسات العليا للعلوم الاجتماعية في باريس، وفي جامعة جنيف. وتدور رسالتها حول قضايا اللوحات الإيرانية في القرن العشرين. وقد تمت دعوتها إلى مهرجان «فجر» الأول للفنون الجميلة في متحف طهران للفنون المعاصرة عام ٢٠٠٩، حيث قامت أليس بتحليل علم الرموز في الرسومات الإيرانية والأوروبية التي تنطرق إلى الحرب. وقد أشارت إلى الاتجاهات الجديدة للوحات الحرب الإيرانية في مؤتمر «ثلاثون عاما: التأثيرات الاجتماعية والثقافية للثورة الإيرانية» الذي عقد في لندن عام ٢٠٠٩.

اللوحات الجدارية في الشرق الأوسط: تحليل  
مقاطع بين طهران والقدس. حركة الرسوم  
الجدارية في طهران تطورت منذ ثورة عام  
١٩٧٩، وقد مرت بتغيرات هامة خلال السنوات  
الماضية. وفي مقدمة هذه التحولات، تظهر  
سيناريوهات أكثر متعلقة أيضا بالصراع  
الفلسطيني - الإسرائيلي، وليس فقط بالحرب  
الإيرانية - العراقية. وفي هذه المحاضرة سوف

Karine Darbeylay

## THE MEDIA TREATMENT OF GENDER THROUGH THE INITIATIVE AGAINST-MINARETS AND ITS POSTERS IN SWITZERLAND

The initiative against the construction of minarets in Switzerland was widely covered by the media since its proposal in July 2006, until the results of the vote on November 29th, 2009. It resulted in a substantial "Yes" (57% of votes) creating a national shockwave. (...) In the aftermath of the vote, newspapers were explaining this result by a rejection of sexism perceived in Islam. What can one say about the way the media handled this campaign?

Interview with Rema Hammami

## CHANGES AND TRANSFORMATIONS IN PALESTINIAN FEMINISM

What you found very much, especially in the 1970s and 1980s, are women looking at the revolutionary situations, such as women in Cuba, women in Vietnam and then later, coming into the 1990s, a very strong connection to South Africa and the Latin American experiences. The Euro-American academic influence was very relevant but in terms of actually organizing, not because of this particular experience we were in.

Nadia Radwan and Aline Schlaepfer

## THE SUCHARD "MINARET": DREAM OF AN ORIENTALIST CHOCOLATE MAKER

## 22. Coordination

Mamar is a collective that joins skills, experiences and energies dedicated to the executive production of academic, visual and performing arts projects, particularly in Jerusalem and Ramallah. With a strong connection to these locations, their organizations and people, mamar connects the concept and its operators to the actual field and its possibilities. It is composed of freelance professional coordinators/producers/translators/press representatives and a network of grassroots organizations. The local coordination of Eternal Tour 2010 by mamar is led by Olivia Magnan de Bornier, Jalal Najjar, Bashar Hassuneh and Ashira Husari for the press representation.

## 23. New York 2007

Angela Marzullo is an artist born in Zurich (CH), of Italian origin on her father's side. She has been working in Geneva for fifteen years, where she was trained at the Ecole Supérieure des Beaux-Arts (ESBA). As a videographer, she combines video art and performances exploring feminist questions, which are at the heart of all her artistic endeavors. In 2010 she benefited from a residency at the Swiss Institute of Rome. During that year, she produced an experimental short film, *Concettina*, according to the letters of P.P. Lutheran Pasolini, with two girls as the main actresses. Since 2003, she has been undertaking this critical artistic transmission practice with a series of works.

Renaud Marchand was born in 1977 in Delémont (CH) and has been living in Geneva since 1998. He is co-author of the film *New York 2007*. Between 1998 and 2002, he undertook a photography apprenticeship in Geneva and graduated in 2002 from the École de photographie de Vevey. In 2007, he graduated from the Art/Media department of the École Supérieure des Beaux-Arts (ESBA) in Geneva.

New York 2007. The video is a parody of John Carpenter's movie *New York 1997*. It studies the feminism of our time, which is forced to choose between poorly-visible activism or extremism. Accused more and more of moralism, positivism

ندلي بشهادتنا في القدس ورام الله. باتجاه؟ المعنى، الحب، الحياة. كل ذلك؟ ثلاثون يوماً، ثلاثون قطعة من الورق، مطوية، مقصودة ومفصلة. لا أفهم جيداً! مشربية من الورق. هذا ليس في البرنامج! لكنني أفكر وراء البرنامج (-). على الفكرة أنا معتاد على أداء بعض الحفلات الموسيقية غير المتوقعة...

رحلة أبدية على متن الدراجة. ثلاثون يوماً على الطريق: على متن الدراجة والحافلة والقطار.  
نغادر جنيف باتجاه سراييفو في الخامس من تشرين الثاني (نوفمبر)، بهدف الوصول إلى القدس بعد شهر واحد، من أجل حضور مهرجان (الجولة الأبدية) ٢٠١٠. في كل يوم سنطلب من أحد الأشخاص الذين نلتقيهم أن يقرأ أو يتلو نصاً من الإنجيل أو القرآن أو التوراة، أو من أي مصدر ديني آخر مرتبط بالأديان التوحيدية الثلاثة: المسيحية والإسلام واليهودية، في البوسنة، والجبل الأسود، كوسوفو، مقدونيا، اليونان، تركيا، سوريا، الأردن، فلسطين (الضفة الغربية) والقدس. سيتم تسجيل الرحلة: الصوت والصورة، الفيديو، الصور الفوتوغرافية والمنحوتات. هذه المادة، التي ستجمع من الغرب إلى الشرق، ستعرض للمرة الأولى خلال المهرجان بصورة غير نهائية ثم سيتم استخدامها

or even Puritanism, feminist movements are struggling to recover their fighting spirit. In a time where only extreme positions can attract the media, is the position of the martyr the only option?

#### 24. Money and National Identity

Giorgos Papadopoulos works as an economist and a philosopher. His research gravitates around money and its socioeconomic functions. He holds a Masters in philosophy of social sciences from the London School of Economics and is currently pursuing his PhD in philosophy and economics at Erasmus University in Rotterdam. He is a member of the Circle for Lacanian Ideology Critique of the Jan Van Eyck Academy in Maastricht and is affiliated with the International Network for Economic Methodology. He is currently writing his first book, *Moneyfesto*, in collaboration with Neda Firfova and Yannis Stavrakakis.

Money and National Identity. My aim is to reflect on the process of identity-building in the state of Israel based on the representations of its currency. Money is one of the prominent national symbols, and as such, it is a vehicle of communication for national identity as well as an abode of national pride. I will investigate how certain themes and personas are selected to represent the Israeli state and national character in Israel and abroad. Furthermore, I consider how the issues of

history, territoriality and nationality are negotiated and how they relate to economy and value.

25. From Abstraction to Activism

Denis Pernet is an independent curator and writer based in Lausanne (CH). He recently organized monographic exhibitions for Pauline Boudry/Renate Lorenz, Klat, Yuri Leiderman, Adrien Missika at the Contemporary Art Centre in Geneva, and Christodoulos Panayiotou at 1m<sup>3</sup> Gallery in Lausanne. He has also organized several screenings and conferences on queer art, amongst which one for Shift festival at the Schaulager in Basel in October 2010. In January 2011, he will curate, together with Martin Jaeggi, an exhibition for Rotwand Gallery in Zurich. He writes for magazines such as *Fantom*, *Edelweiss*, *Novembre*, *Dorade* and *Kunstbulletin*.

From Abstraction to Activism. Upon Donatella Bernardi's invitation, he is curating a video program for Eternal Tour 2010 in Jerusalem and Ramallah on the theme *From Abstraction to Activism*. The program will explore the question of encoded messages versus explicit activist references in art today through several recent video works. From the more abstract video works of Adrien Missika, Emanuel Rossetti or Oliver Husain to the discursive works of Pauline Boudry/Renate Lorenz, Aleksandra Domanovic, Frédéric Moser and Philippe Schwinger,

و يشمل مجالها نطاقا واسعا من النشاطات الفنية، مثل الأعمال التشكيلية، النشر والإخراج. وتتبلور اهتماماتها حول مواضيع مثل انعدام المساواة بين الجنسين، والاستعمار، والعنصرية أو عدم التوازن في الرأسمالية. وهي تأمل في اختبار الماضي بصفته أداة لفهم الحاضر. وتشكل مواضيع التاريخ والتقاليد والطبقات وبشكل خاص النماذج المتعمقة الجذور للسلطة أساس أبحاثها. منذ عام ٢٠٠٧، شاركت في تأسيس (جمعية الجولة الأبدية) Association Eternal Tour.

رودي ديسيلبير ولد في مدينة تاسين لا ديمي لون في فرنسا عام ١٩٧٩. وهو يقيم ويعمل في مدينة جنيف. درس في الكلية العليا للفنون الجميلة (ESBA) في جنيف بين عامي ١٩٩٩-٢٠٠٣ وتلمذ على يد كارمن ببيرين. ويتركز عمله الفني على مجال الصوت، وكيفية عرضه وتجسيده في فضاءات المعارض أو الأماكن العامة. كما يعمل في مجال تسجيل الصوت وكخبير في مونتاج الأفلام السينمائية. وقد ساهم في العديد من الأفلاك الروائية والوثائقية والأفلام القصيرة، مع دوناتيللا بيرنارددي، سامانثا جرانجر، كارلوس لوبيز، ماركو بولوني وتوماس كيلر. وفي إطار اهتمامه بمجال الصوت، قام بتأسيس إذاعة مؤقتة خلال مهرجان (الجولة الأبدية ٢٠٠٩) Eternal Tour (٢٠٠٩)، وذلك بالتعاون مع ماري جينسون، وأنتج فضاءات صوتية لأعمال فنية متعددة التخصصات.

ما هو اسمك؟ باكسون. ماذا؟ إيمانويل دوباسكييه. أستمحك عذرا؟ باكسون!! إنه يعني «رزمة» (باسكييه-حزمة-باكسون). حسنا، ماذا تفعل؟ أنا أقوم بحزمة من الأشياء. أتتقل بين «س» والخطوط المتعرجة. الموسيقى، موسيقى، مسرح، بعض اللاهوت، النحت، الديكور، الأداء، الكوميديا، للكبار، والمراهقين، والأطفال، الحرف، الإنشاءات، الأبنية، الهياكل التقنية...التروبador، والغرابية، واللامركزية والسخافة. آخر مشروعاتك المهمة؟ مراقبة الذباب والنحل والفراشات: وجود الفراشات لا يتعلق فقط بسياسات بستاني المنظر الطبيعي. أين؟ في الحجارة، المتجمدة، في الغابة، حيث أعيش. وبعد ذلك؟ على متن دراجة، حافلة، قطار، مع ثلاث رفقاء، دوناتيللا، بيت ورودي. نلتقي على الطريق، ثم

الاستعمار المعمارية. وإلى جانب ذلك، هو مهتم باستخدام الصور المتحركة والثابتة في الأشياء والأماكن التي تدخل في أبحاثه. وقد ساهم عام ٢٠٠٨ في إخراج وثائقي قصير حول الذكريات المثيرة للجدل للثورة الكوبية.

الكشك الثقافي. هو عمل فني سياقي وعام مقدم إلى جميع أشكال الحضارة والمجتمعات. وهو «هيكل اجتماعي» يمكن تحويله إلى ورشة عمل، أو مكان عام أو خاص، حسب مستخدميه. وقد تم بناؤه في العديد من المدن في البرازيل، اليونان، أرمينيا، سويسرا، كوبا، الولايات المتحدة، فرنسا، إيطاليا، البرتغال وغيرها. أما في الجولة الأبدية في القدس، فسيتم الإبقاء على الهيكل الخارجي فقط للكشك باستثناء لوح واحد من الخشب في المنتصف. لا يمكن إخفاء شيء. وهو يدعو الناس للتجمع واللقاء حول اللوح، كما لو كان طاولة في الهواء الطلق.

٥. رحلة أبدية على متن الدراجة

دوناتيلا بيرناردي ولدت في مدينة جنيف عام ١٩٧٦. وهي تقيم وتعمل في كل من جنيف وستوكهولم حيث تشغل منصب أستاذة في المعهد الملكي للفنون (Kunliga Konsthögskolan).

or Jordan Wolfson and others, the program will experiment the relationship between art, poetry and activist discourse and its reception in the field of contemporary art.

26. Vanishing Point

Salama Safadi was born in the town of Majdal Shams in the occupied Syrian Golan in 1981. He received a diploma in photography from the higher Institute of Applied Arts in Damascus and is currently studying in the Bezelel Academy for Arts and Design in Jerusalem. He participated in several local and international exhibits the last of which was *Fragile Bodies* in Mosaic Hall, London. He also took part in the Young Artist Competition in 2008 organized by the A. M. Qattan Institute.

Vanishing Point is a point where all lines meet to vanish in one point; the lines represent queues of people waiting to go from Area A to Area B. This is the routine daily life of Palestinians, extraordinary though incomplete. *Vanishing Point* is a point where human and moral values disappear; it is a point where individual and collective privacy is violated by means of temporary domination of the place.

«عالمك؟» من خلال عيون الوهم، «ما هي  
الحقيقة؟!» حكاية تكشف مفارقاتها من خلال  
الفجوات المتناثرة «الفجوات؟» ارتدي أقدامك  
العارية أو عينيك وابدأ الرحلة المتطفلة. «هل  
هناك المزيد حول الحياة من ظلال كهف  
أفلاطون؟»

#### ٤. الكشك الثقافي.

فانيانا دي ياروش هي فنانة سويسرية- برازيلية، تقيم وتعمل في جنيف  
وساو باولو. يتركز معظم عملها حول السفر، والتطور العمراني،  
والعلاقات المتداخلة والتفاعل. وهي تحب أن تصنع السياقات أو الهياكل  
الاجتماعية حيث يلتقي الناس ويشاركون. مثل أعمالها «ذهاب/عودة»  
(re/tourAller-re/tour)، وهو عبارة عن وكالة أسفار، أو «السيارة  
النفسية» (AUTO PSI)، عبارة عن رحلة بالتاكسي. إذ ترافق هذه  
الأعمال جمهورها في رحلة فنية. (الكشك الثقافي) Fiteiro Cultural،  
أحد أعمالها الفنية الرائعة، يعكس رغبتها في خلق فن سياقي. كما أنها  
تشارك ميلاغروسا فيلا في «الحياة الثانية» حيث تُوَجَّر قطعاً من  
الأرض وتدعو الفنانين الآخرين لإنتاج الأعمال الفنية، وفي فابميك  
لأعمالها الفنية مع ميشيل فافر.

جايريل اوروبالو هو مؤرخ فني وقيم معارض في جامعة كوليج في  
لندن، حيث يتابع دراسة الدكتوراة حول الالتزام السياسي والتصميم  
الغرافيكي في إيطاليا ما بعد الحرب. تحصل على بعثة ماري كوري بين  
عامي ٢٠٠٦-٢٠٠٨ لأبحاثه من قبل المفوضية الأوروبية. وقد أدى به  
افتتاحه بما بعد الحداثة في الاستعمار إلى التعاون أحياناً مع جماعة إنهاء

#### 27. Is it Escaping Peace

Omayya Salman is a Palestinian artist born in Brazil in 1987. She graduated from the Aziz Shaheen School (SAT) and is currently a student at the International Academy of Art, Palestine. Her work has already been shown in several exhibitions in Norway, the UK and Palestine. Her recent work functions as visual conversations about the ways in which individuals can develop and implement a personal ethic or ideology within the broader socio-political constructs of a consumer society. It functions like meditations on singular moments of individual contention in the formation of cultural identities. Techniques of narrative, pattern and perspective provide a way in to a subjective engagement with the ideological questions embedded in her works. Places she stalks become a visual playground to explore the politics of taste, class, and art.

Is it Escaping. The story began in 1948, when most of the Palestinians were displaced to another country. They received another nationality, which meant another identity, by holding a second passport. At the same time, most of the people who had the Palestinian passport tried to obtain another one. *Is it Escaping* is an installation containing many copies of the Palestinian passport and on the other side, copies of another passport attached to one another resulting in a big rectangle, exposed in front of a fan so they will move up and down allowing the viewer to see the the passport which is on the other side.

اشتركوا في بناء هيكل خشبي دون أي خطة أو مسودة مع كمية محددة من المواد الأساسية والأدوات. وكان بإمكانهم العمل معا والبناء بأي طريقة والتعاون طالما لم يستخدموا اللغة. وكان السؤال الاساسي للمشروع هو التالي: إذا كانت اللغة أساسية في التواصل البشري فماذا يحدث لو أوقفناها لبعض الوقت؟ كيف نتواصل معا؟ وكيف نجد طرقا جديدة للاتصال ونتقبل الصمت؟ وسينتج عن هذه التجربة فيلم ومنشورات.

٣. همسات بلا هدف.

ميرنا يامية ولدت في القدس عام ١٩٨٣. وقد تخرجت عام ٢٠٠٦ من جامعة بيرزيت حيث درست علم النفس وعلم الاجتماع. وهي تتابع حاليا دراسة الماجستير في الفنون الجميلة في أكاديمية بيزاليل للفنون والتصميم في تل أبيب. وقد شاركت في العديد من المعارض المحلية والدولية، وأقامت معرضا منفردا في المركز الدولي في بيت لحم عام ٢٠٠٨، وقد حصلت على العديد من الإقامات. كان آخرها في القرية العالمية للفنون في نيودلهي بالهند عام ٢٠٠٧. ويسعى عملها إلى اختراق عوالم السرية والأنوثة، ونقل الفراغات من خلال التدخلات البسيطة التي تغزو الفوارق بين العام والخاص.

همسات بلا هدف. انظر إلى عالم... «عالمي؟»

Peace. A peace agreement is, for me as a Palestinian, like a bubble. Each one holds a hope but in the end it bursts. This work pays homage to one of the actions that John Lennon and Yoko Ono carried out in 1969, immediately after they were married. Their week long bed-ins for peace, staged first in Amsterdam, then in Montreal, were expressions of non-violent protest against war. I want to talk about the peace agreement, which became a part of our life as Palestinians. Each peace conference results in a peace agreement, a new hope, but in the end nothing is applied. In this performance, I will be in bed with my partner and we'll discuss peace in our country. Without talking we'll wash all the peace agreements with water until the ink disappears and mix them with soap to blow them up into the air as bubbles.

28. Homemade

Imad Sayrafi is a Palestinian guitarist living in Ramallah. He has worked on several music projects and is currently performing personal solo guitar compositions. He has performed in several festivals including the Ramallah Centennial Celebration.

إيمانويل المبورغ هو فنان يقيم في ستوكهولم ويعمل بشكل أساسي في الفيديو والأفلام والتصوير الفوتوغرافي. يقع عمله على هامش استراتيجيات الأفلام الوثائقية ودوما يجد نقطة البداية لأعماله في المواد التاريخية أو الموجودة. وهو يحاول من خلالها أن يستكشف الإمكانيات المنهجية للصمت والغياب إضافة إلى التطبيقات السياسية لهذه المفاهيم. ويسعى لتخيل أشكال جديدة من العلاقات المنتقاة والمتداخلة من خلال التجارب الواقعية والخيالية. وقد تركزت أعماله مؤخرا على البحث في العلاقة بين المجتمع والتواصل. وتشمل معارضه الأخيرة:

who Wants to Act Now, or Even See Acting, Depo, Istanbul, Muro Gallery/٥٠.JPG triennial, Geneva and Runaway Train, Bonniers Konsthall, Stockholm.

(www.sakerna.se/emanuel)

ويبقى الصمت. يستكشف هذا المشروع العلاقة بين المجتمع والاتصال. الجزء الأول من المشروع كان نشرة حول مشروع بناء تجريبي في لندن في أواخر السبعينيات. كانت هذه التجربة محاولة لبناء أشكال جديدة من الإبداعية الجماعية من خلال إيقاف اللغة مؤقتا. وقد ألهم هذا المشروع المبورغ إلى القيام بتجربة مماثلة في سياق مختلف للغاية، على جزر صغيرة منعزلة خارج جوتلاند بالسويد. وخلال ١٠ أعوام عاشت مجموعة من المشاركين عددهم ١٢ شخصا على الجزيرة في صمت تام. وقد

Homemade is a solo acoustic guitar composition, gathering several elements and percussive techniques. It is based on the idea that instrumental music is narrative and incorporates personal symbolism. For this exhibition the performance will last 10 to 15 minutes.

29. Hay que caminar

Rada Hadjikostova is a violinist born in Bulgaria, who began to play music at the age of six and graduated from the National Academy of Sofia (BG) in 1996. She also followed the lessons of Margarita Karafilova, Josif Radionov, Ifrah Neaman, Dimiter Kosev, Tomaszewski, Gabor Takacs, Sandor Devich, Herwig Zack, Walter Levin and Quartets Bartok, Amadeus, Janacek, Debussy, Parisii and Ysaÿe. From 1996 to 1999, she integrated the Philharmonic Orchestra of Chile and was member of the quartet Incanto between 2003 and 2006. Since 2005 she is a regular member of the Ensemble Vortex in Geneva and teaches violin in the Conservatoire Populaire de Musique de Geneva.

Patrick Schleuter is a violinist born in Munich (GE) in 1976. He received his artistic and teaching diploma from the Hochschule für Musik of Würzburg following the class of professor Thomas Egel-Goldschmidt. He also studied with Miguel Negri in the Negri Violin School in Florence (IT). As an advocate of chamber music, he works with several groups in Switzerland and Germany. Since 2009 he has been working with the Ensemble Vortex in Geneva and plays with the Symphony orchestra of Düsseldorf, the Orchestre de la Suisse Romande and the Sinfonietta, Lausanne. In 2008 he set up the Camerata Mundi, an international string ensemble and created his own violin class in Geneva.

Denis Schuler is a composer and musician born in Geneva (CH). He studied drums and percussion at the Haute Ecole de Musique in Geneva as well as composition with Nicolas Bolens, Eric Gaudibert, Michael Jarrell and Emanuel Nunes. His compositions have been commissioned and performed by the Orchestre de Chambre de Genève and ensembles such as Tetraflûtes, Nederland Kammerkoor, Le Concert

## ١. فستان عرس بذيل طويل

نور عيد ولدت عام 1988 في فلسطين. وقد تخرجت عام 2009 من جامعة بيرزيت حيث حصلت على شهادة في التسويق. وهي حاليا تدرس في الاكاديمية الدولية للفنون في فلسطين. وترکز أعمالها الفنية على المرأة، في عالم يهام قيمها، وطاقتها وروحها، وتتناول دورها في المجتمع وكيف يعاملها المجتمع. وعلى الرغم من أنها تستخدم أوساط مثل التركيبات الفنية والرسم، فهي تعتقد أن جسمها يظل الوسط الأمثل للفن. كما أنها قامت ببعض العروض التي تمثل المرأة.

**فستان عرس بذيل طويل. هذا العمل الفني -  
الأدائي سيعرض في رام الله. سوف أقف في  
شوارع رام الله بلا حراك مرتدية فستان عرس  
بذيل طويل (46 مترا)، مما يسمح للناس  
بالتفاعل مع الفستان والذيل. تذكرني الفساتين  
ذات الذيل الطويل بالحيوانات. كلمة "ذيل" هي  
هجومية ومحقرة، وموقع الذيل على فستان  
الزفاف قد تمت المبالغة فيه كوسيلة للنقد،  
وجوده على الشارع يجعله يفقد قيمته. وسوف  
يضعف الفستان من الحركة ويصبح رمزا  
للكيفية التي ينظر بها للمرأة ودورها في  
المجتمع. وسوف يتم عرض وثائقي للأداء من  
خلال أداة عرض على فستان الزفاف.**

Impromptu, the quatuor Bela and the Ensemble Vortex. In addition, he performs as an actual drummer and percussionist with Fantazio and The Ghost Dance in Paris. He is also artistic director and programmer for the Fondation Suisse in Paris and the Festival Eternal Tour. He will be a member of the Swiss Institute in Rome from 2010 through 2011.

Hay que caminar. The last composition of Luigi Nono, written in 1989, "*Hay que caminar*" *soñando*, proposes a musical stroll which leads two violinists into various spaces throughout the work. Deliberately disturbing the order, which establishes a strictly fixed relationship between the stage and the public, the composer invites the audience to experiment the act of listening while in movement. Through the perception of different instrument qualities in diverse places and with different acoustics, the movement of listening itself operates on the public. The spectator can build his own story, intimately connected to space, by working on difference and contextualization. It is a way of underlining that the interpretation of an event is necessarily related to the place from which one perceives it.

Imogen Stidworthy is an artist based in Liverpool (UK). Her work focuses on schisms and transitions in the social landscape. She works with the voice and different forms of language to reflect on how social space is constituted, and how people are located in it. Recent exhibitions include solo exhibitions at Arnolfini, Bristol and Galerie Akinci, Amsterdam (2010); Documenta 12, Kassel (2007), and her exhibition project *Die Lucky Bush* at MukHA, Antwerp (2008). She is represented by Galerie Akinci, Amsterdam, and Matts Gallery, London.

By ours. Latitude: 53° 27' 46.67" N, Longitude: 2° 59' 10.35" W. On August 23rd, 46 Willard Street, Liverpool (UK), was demolished. "By ours..."—local slang for "in our house"—captures a moment where the vernacular collapses. No. 46 was one of the 165.000 houses earmarked for demolition within and around Liverpool, as part of a controversial policy with deep social consequences. The sound of demolition gives concrete expression to this trauma in which coherent structures tumble into urban upheaval, and language too loses its place. A digital print shows the precise coordinates of the site, in an aerial view simulated from a 3D laser-scan, made shortly after the house tumbled earthwards.

مهرجان الجولة الأبدية 2010: القدس/ رام الله. بعد روما 2008، المؤسسات الوطنية صاحبة الامتياز والهجرة الطارئة، وبعد نيوشاتيل 2009، والتساؤل عن التصنيفات المنتظمة والتبادل الثلاثي، ما الذي يمكن القيام به في القدس، "رحم العالم" المقسمة اليوم إلى مناطق، وصراعات لغوية وتاريخية؟

جامعو الحجارة، الفنانون قانود الدراجات، الموسيقيون الرحالة، الأعمال الفنية التركيبية التفاعلية، مجلات تقرأ، أعمال فيديو لتشاهد وتناقش، حفلات يرقص على أنغامها، حافلات محلية للسفر اليومي واستكشاف أماكن جديدة وأوضاع لا يمكن التنبؤ بها: تجارب قوية، مشاعر وانطباعات، في الفرح والحزن، من مطلع الشمس إلى مغيبها وحتى في الليل...

من أجل هذه النسخة، وفي فضاء عام حيث تقيد الحركة باستمرار، فإن الجولة الأبدية تقدم أشكالاً مرنة من العروض والتفاعلات، مما يضع الجسد في مركز الانعكاسات. ومن أجل التواصل مع الاهتمامات المختلفة، والظروف الجماهيرية والمكانية، تقدم الجولة الأبدية ستة أيام مكثفة من الخامس وحتى العاشر من كانون الأول/ ديسمبر: خمسة في البلدة القديمة في القدس وجامعة القدس (أبو ديس) واليوم الأخير في رام الله. وسوف تشكل الفنون المعاصرة، الموسيقى والجولات السياحية البديلة وورشات العمل، والنصوص الجلسات النقد الجماعي، فترة من اللقاءات المكثفة بين الفنانين والباحثين العالميين (من سويسرا، السويد، البرازيل، إيطاليا، إنجلترا، ألمانيا، وفرنسا) والفلسطينيين.

يمكن متابعة برنامج مهرجان الجولة الأبدية وأحداثه وتجاربه من وراء الجدران، خلال المهرجان وبعده، من خلال الموقع الإلكتروني: [www.eternaltour.org](http://www.eternaltour.org)

بعد المهرجان، سوف تنشر الجولة الأبدية كتاباً، يشبه "مشربية" ورقية، وقد تمت طباعة عناوين واقتباسات من هذا الكتاب في هذا البرنامج، من أجل تقديم نبذة من محتوياته.

وقد تبيننا الحملة الفلسطينية للمقاطعة الأكاديمية والثقافية لإسرائيل وأنظمتها في تطبيق برنامجنا واختيار شركائنا المحليين: <http://www.pacbi.org>

كافة الأفراد والجماهير، من أي مكان جاؤوا ولأي سبب كان، مرحب بهم بحرارة للمشاركة في هذه المناسبة.

طه صبغاً طه صبغياً أن كرا ن لكل نكمة ييها ، وحي يقبلسما  
الكتاب لكما ه الأجزاء هذه ، فإني ، كما كل شكل لشيء ، وبها النظر  
عند و . نقله كل من تمتس ، فقا استباقتها ، وحي  
سهم كره ه هنا كرسم المءلفين ، أسماء و ألعنواين وحي  
:ه أجزاء ه إلى حيسقه الكتاب و . فجمنا البر كلال كتاب الكتاب  
الماضين ه من قصيرة نبذة عرض عرض لشيء و . وحي  
العام كلال طيمعجا شاحبا أيقا كتاب كرسم  
تقتو بوج روهما بعد با ورا وحي لشيء . تارط وطيما

Nadia Radwan and Aline Schlaepfer

## THE SUCHARD "MINARET": DREAM OF AN ORIENTALIST CHOCOLATE MAKER

But what is this building? An Orientalist fantasy? A palace? A place of worship? The function of this edifice still remains a mystery. It is commonly called "the minaret", certainly because of the prominence of this architectural element, dominating the rooftops of the small Guillaume Farel Street in Serrières.

Jan Blanc

## PAINTING THE HOLY LAND AROUND THE BLIND MEN OF JERICHO BY NICOLAS POUSSIN (1650)

The representation of the Land of Abraham and Christ, considered essential and submitted to prescriptive rules, was nevertheless confronted with a considerable difficulty: How to create an image of the Sacred places, without ever having seen them? (...) How, indeed, to introduce visual elements necessary to the identification and authenticity of the Holy Land without falling into an exotic "local color" representation?

Rozalinda Borcila in conversation with Microsilions

## ART IN A TIME OF WAR

I did not want to be a cultural tourist, a voyeur, I did not want to be the artist that parachutes into a place to somehow "give voice" or speak for others, nor did I want to reduce the brutal violence of the occupation to whatever limited subjective responses I could offer.

Quicksand Under-standing Frontier. Liv Strand will show a preview of her installation. It focuses on mechanisms of the Nation-State's formation and the construction of belonging. The work presents condensed knowledge structured as an abstract landscape. One driving force underlying it is to find out if something can be understood through form, via the perception of bodies, as a sideline to text-based knowledge. The work consists of three parts: the first part is an illuminated line that draws out an area on the floor. This area changes depending on the visitor's movements in space, whom body is confronted by the illuminated line. The second part is a perforated piece of paper that moves up and down a bunch of steel wires-like stiff grass-and makes a sound, formed after a quote by Osip Mandelstam. The third part, named *Census*, is a sculpture presented at eye level, in order to be read. It refers to the concept and practice of "statistics".

يقدم هذا البرنامج كل مشاريع المهرجان في 100 كلمة مع سير ذاتية مختصرة لكل الفنانين أو الباحثين المشاركين، إضافة إلى وصف عام للمهرجان. الدخول إلى كافة الفعاليات مجاني. يمكن تتبع كل منها على حدة، أو كأعمال مندمجة أو كوحدة واحدة. يجسد الفنانون والباحثون نظريات الجمعية ويقترحون طرقاً جديدة لتبلور الأفكار والأبحاث، ويقومون ببناء مشروع "الجولة الأبدية" معاً.

### 32. Discussion

Vera Tamari was born in Jerusalem in 1945. She studied fine arts in Beirut, ceramics in Florence, and completed her M.Phil in Islamic art and architecture in Oxford University. Since 1974 she has participated locally and internationally in shows with the League of Palestinian Artists, of which she is a member. She also participated in a number of group exhibits in Jordan, Stockholm, Sharjah (Biennial '99) and the United States, where Tamari participated in the "Forces of Change: Women Artists from the Arab world" exhibit in the National Museum of Women in the Arts in Washington D.C. in 1994. Solo exhibits include Palestine (at the Sakakini in 2000) and Jordan. Tamari is also a founding member of the "New Vision" artist group, which was established during the first Intifada, and of the Wasiti Art Center in Jerusalem. She is also a member of the Sakakini General Assembly. Tamari is currently a lecturer on Islamic Art and Architecture at Birzeit University.

### 33. News Room

Olav Westphalen is a German-American artist whose conceptual plays frequently take the form of games, entertainment or cartoons. His work aims at exposing the cultural blind spots of his own tribe. He plays both sides of the HI-LO divide, producing mass-media, comedy and cartoons while exhibiting in museums and galleries such as The Whitney Museum, ICA London, The Swiss Institute, New-York, Moderna Museet, Stockholm, Brandenburgischer Kunstverein, Museum Fridericianum and others. His work is collected by the Dallas Museum, Centre Pompidou, Moderna Museet, MoMA, New York etc. His Books include: *Helden und Geschichten*, Carlsen, 2009; *Ü*, with Dan Graham, OCA, 2009; *24 Artworks*, Shelf, 2010.

News Room. Participants meet every morning and scan current news items. In a conference setting, they decide which items are going to be covered. They then proceed to stage or re-stage the news images using their own bodies and whatever props or materials are easily at hand.

ما هي الجولة الأبدية؟ لنقرأ ولنفسر العالم على أنه مجموعة من الحركات، تمثل العقل والجسد، في قالب معاصر يبدو وكأنه يتيح وجود كل شكل فني ومضمون أيديولوجي. لكن هل تعني "المعاصرة" الشيء نفسه للجميع في كل مكان؟

الجولة الأبدية رابطة فنية تنظم مهرجانا منتقلا يعقد كل عام في مدينة مختلفة، روما 2008، نيوشاتيل 2009، القدس ورام الله 2010، ثم لاس فيغاس 2011. ومنذ تأسيسها في جنيف عام 2007، تجمع الجولة الأبدية الأكاديميين والفنانين الذين يتناولون قضايا مثل العالمية، السياحة، الهجرة، المنفى، إضافة إلى الحركات النسائية، التصنيفات، المعرفة المبنية على الممارسة، والفكر الأميركي التجريبي.

خلال كل مهرجان، بما في ذلك فترة التحضير، يتفاعل فريق عمل الجولة الأبدية مع الشركاء المحليين: لقاءات، تبادلات، انعكاسات، أبحاث وأعمال تحدد هوية هذا الملتقى الفكري العابر للحدود. هل عالمنا حقا معولم؟ ماذا تمثل العالمية في عالم اليوم؟ هل ما زال يمكننا أن نتخيل مواطنة عالمية؟ ما هي الحدود- الاجتماعية والمادية أو المتخيلة- التي تفكك فضاءاتنا وشبكاتنا؟ هذه القضايا هي ضمن المواضيع التي يتناولها رواد الجولة الأبدية الذين يضعون أنفسهم في موضع الزوار الفضوليين.

Once a news image has been enacted or re-enacted, as an improvised "tableau-vivant", it is drawn or painted using optical mechanisms such as the *camera lucida* and the *camera obscura*. At the end of the day, the images produced are presented in a cheaply produced Xerox-publication or as an exhibition.

٧٣	١٦. بيكاسو في فلسطين خالد حوراني	٧	مقدمة- ما هي الجولة الأبدية؟
٧٥	١٧. خالد جرار	٩	مقدمة-برنامج
٧٧	١٩. السلطة المطلقة فأليري جوف، وسام مراد	١١	مقدمة-المطبوعات
٨٣	٢٠. استمع إلى الحجارة كلايت	١٣	مقدمة-مهرجان الجولة الأبدية 2010: القدس/ رام الله
٨٥	٢١. نحن جميعا مباركون بيت ليبرت	١٥	١. فستان عرس بذيل طويل نور عبد
٨٧	٢٢. ممر	١٧	٢. ويبقى الصمت إيمانويل المبورغ
٩١	٢٣. نيويورك ٢٠٠٧ انجيليا مارزولو، رينو مارشاند	١٩	٣. همسات بلا هدف ميرنا بامية
٩٣	٢٤. المال والهوية القومية جورجوس بابادوبولوس	٢١	٤. الكشكك الثقافي فأبينا دي باروش، جابرييل اورويالو
٩٥	٢٥. من التجريد إلى النشاط دينيس بيرنيت	٢٣	٥. رحلة أبدية على متن الدراجة دوناتيلا بيرناردي، رودي ديسيلبير، إيمانويل دوباسكييه
١٠١	٢٦. نقطة الاختفاء سلامة الصفدي	٣١	٦. اللوحات الجدارية في الشرق الأوسط : تحليل متقاطع بين طهران و القدس اليس بومباردييه
١٠٣	٢٧. إنه هرب سلام	٣٣	٧. اللغة والمنفى جيلدا بوشات
١٠٧	٢٨. محلي الصنع عماد الصيرفي	٣٧	٨. بعيد عنك بثينة بوسلامة
١٠٧	٢٩. يجب أن أستمع رادا هاجيكوستوف، باتريك شولتر، دينيس شولر	٤١	١٠. طاولة المعرفة دوناتيلا بيرناردي، نومي ايتيان، ناديا رضوان
١١٣	٣٠. في منزلنا. خط عرض : ٥٣° ٢٧' ٤٦,٦٧" شمال , خط طول : ٢° ٥٩'	٤٥	١١. الخروج من أرمنيا أني جيرتسين، ليف ستراند البرنامج
١١٥	٣١. الرمال المتحركة تحت الحدود الدائمة ليف ستراند	٥٣	١٢. مسكنات الألم مجد عبد الحميد
١١٩	٣٢. فيرا تماري	٦٣	١٣. ريماء حمادي
١١٩	٣٣. غرفة الأخبار أولاف ويستغالين	٦٧	١٤. بدون عنوان معين حسونة
١٢٣	بيانات النسخ	٧١	١٥. غفوة رمزي حزبون

# الجميلة

٢٠١٠



الأبدية

القدس - رام الله  
١٠-٥ كانون أول

Eternal Tour 2010  
5-10 December  
Jerusalem, Al-Quds University (Abu Dis Campus),  
Ramallah

**Artists:** Basel Abbas, Majd Abdel Hamid, Noor Abed, Emanuel Almborg, Hamada Attallah, Mirna Bamieh, Fabiana de Barros, Donatella Bernardi, Pauline Boudry and Renate Lorenz, Boutheyna Bouslama, boykutt, Hasan Daraghme, Rudy Decelière, Aleksandra Domanovic, Unni Gjersten, Rada Hadjikostova, Mu'een Hassuneh, Ramzy Hazboun, Samir Harb, Khaled Hourani, Klat (Jérôme Massard, Florian Saini, Konstantin Sgouridis), Oliver Husain, Khaled Jarrar, Mathias Josefson, Valérie Jouve, Beat Lippert, Renaud Marchand and Angela Marzullo, Wissam Murad, Adrien Missika, Frédéric Moser and Philippe Schwinger, Gabriele Oropallo, Paxon (Emmanuel DuPasquier), Emanuel Rossetti, Salama Safadi, Omaya Salman, Maro Sandroni, Imad Sayrafi, Patrick Schleuter, Denis Schuler, Imogen Stidworthy, Liv Strand, Vera Tamari, Olav Westphalen, Jordan Wolfson

**Video Program:** Denis Pernet

**Contributors:** Julien Abegglen, Daniel Barbu, Donatella Bernardi, Jan Blanc, Alice Bombardier, Rozalinda Borcila, Gilda Bouchat, Boutheyna Bouslama, Corinne Charpentier, Karine Darbellay, Noémie Etienne, Rema Hammami, Mazen Iwais, Sandrine Keriakos Bugada, Seloua Luste Boulbina, microsillons (Marianne Guarino-Huet and Olivier Desvoignes), Salwa Mikdadi, Enrico Natale, Gabriele Oropallo, Giorgos Papadopoulos, Nadia Radwan, Emanuel Schaublin, Aline Schlaepfer, Aminata Tembely, Zayezfift

**Organization and production:**  
Eternal Tour association, Geneva

**Artistic and scientific direction:** Donatella Bernardi and Noémie Etienne

**Consulting Eternal Tour 2010:** Nadia Radwan, Emanuel Schaublin, Aline Schlaepfer, Florian Schneider, Johan Widén, Véronique Yersin

**Music expertise:** Denis Schuler

**Local coordination:** Jalal Abdallah Najjar, Bashar Hassuneh, Olivia Magnan de Bornier-mamar

**Graphic design:** Rollergirl + Jalal Abdallah Najjar

**Blog:** Daphné Bengoa, Dominique Fleury

**Website:** Mathias Josefson

**Press:** Ashira Ramadan

**Administration:** Pierrick Solier

**Booklet edition and redaction:** Donatella Bernardi, Noémie Etienne, Nadia Radwan

**Publication's quotes selection:** Daniella Asmar

**Translation:** Jalal Najjar (English-Arabic), Nadia Radwan (French-English)

**Proofreading:** Boutheyna Bouslama, Patrick Morency, Aline Schlaepfer

**Print:** 1500

**Copyright:** Association Eternal Tour Geneva  
Logo Eternal Tour 2010—a tribute to Lee Lozano, no title, n. d., LOZAN31037

**Thanks to:** Julien Abegglen, Daniella Asmar, Daniel Barbu, Yves Berger, Alice Bombardier, Boutheyna Bouslama, Martin Brons, Galit Eilat, Léa Gauthier, Alessandra Gola, Wadee Hanani, Sandi Hilal, Qais Kasabri, Petra Krausz, Yaël Lerer, Olivia Magnan de Bornier, Patrick Morency, Enrico Natale, Gabriele Oropallo, Alessandro Petti, Albert de Pury, Arthur de Pury, Ruti Sela, Emanuel Schaublin, Aline Schlaepfer

**In partnership with:** African Community Society, Al-Quds University-Abu Dis, Spafford Center for Children, Madaa-Silwan, Wadi Hilweh

**Places:** Redeemer Church, Ascension Church, Augusta Victoria compound, Palestinian Art Court—Al-Hoash, A.M. Qattan Foundation, Khalil Sakakini Cultural Center, Beit Anneesah

The Eternal Tour 2010 festival benefits from the support of the City of Geneva, Department of Cultural Affairs and FMAC (Fonds d'art contemporain de la Ville de Genève); Iaspis, the Swedish Arts Grants Committee's International Program; OCA, Office for Contemporary Art, Norway; Pro Helvetia, Swiss foundation for culture; Royal Institute of Art, Stockholm; State of Geneva; Stiftungen der EKD im Heiligen Land.

Eternal Tour festival info number: 0544432074

AVEC LE SOUTIEN  
DE LA  
VILLE DE GENÈVE

**OCA**  
Office for Contemporary Art Norway

prohelvetia



KONSTNÄRSNÄMNDEN

# الـجـولة

٢٠١٠



الأبدية

القدس - رام الله  
٥-١٠ كانون أول

